

ГЛОССАРИЙ

Карабельников Борис Романович

*профессор юридического факультета РАНХ и ГС при Президенте РФ,
профессор факультета права МВШСЭН; кандидат юридических наук, доцент.*

A

AAA = American Arbitration Association – Американская арбитражная ассоциация, ведущий институциональный арбитражный орган (arbitral institution) США. AAA приняла регламенты для рассмотрения различных категорий споров, в том числе и международных (International Dispute Resolution Procedures), а также Этический кодекс для арбитров, рассматривающих коммерческие споры (Code of Ethics for Arbitrators in Commercial Disputes) (www.adr.org; www.icdr.org).

ABA = American Bar Association – Американская ассоциация адвокатов.

abuse of right = abus de droit (франц.) = Rechtsmissbrauch (нем.) – злоупотребление правом, концепция, предусматривающая для допустившего такое злоупотребление лица невыгодные последствия как в материально-правовом аспекте (отказ в защите права, основанного на злоупотреблении), так и в процессуальном контексте (отказ состава арбитража в рассмотрении аргументов, представленных с злоупотреблением, или утрата права на использование того или иного аргумента (estoppel)). См. § 1.9, 3.7.

ACAS = Advisory, Conciliation and Arbitration Service – Служба по консультированию, примирению и арбитражу, орган в Великобритании, оказывающий услуги в сфере предпринимательских отношений.

ACI Arb = associate of the Chartered Institute of Arbitrators – ассоциированный член Королевского Института Арбитров (Chartered Institute of Arbitrators).

action to set aside = plea in nullity = vacatur – обращение в суд с целью отмены арбитражного решения. В абсолютном большинстве развитых стран такое обращение возможно только в отношении арбитражного решения, вынесенного на территории данного государства и только в связи с грубыми процессуальными нарушениями, допущенными в ходе рассмотрения спора, или по мотивам нарушения законодательства об арбитрабельности (arbitrability) или публичном порядке (public policy) этого государства. Такой подход препятствует попыткам пересмотра существа арбитражного решения со стороны судей государственных судов, рассматривающих заявление об отмене арбитражного решения. В ряде европейских стран законодательство дополнительно предоставляет участникам арбитражного разбирательства, не имеющим постоянного места осуществления деятельности в соответствующем государстве, право своим соглашением исключать отдельные процессуальные основания для отмены арбитражного решения (waiver agreement). В ряде случаев право стороны добиваться отмены арбитражного решения зависит от того, как она воспользовалась имевшимся у нее правом возражать против допущенных в ходе арбитражного разбирательства процессуальных нарушений (см. estoppel), см. ст. 4 Закона о МКА. См. § 4.5, 5.2 и 5.10.

ad hoc arbitration – арбитраж ad hoc (дословно «на случай»). Арбитражное разбирательство, в котором никакой институциональный арбитражный орган (arbitral institution) не принимает участия, а только выполняет функции назначающего

органа (appointing authority). В настоящее время большинство арбитражей ad hoc проводится в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ (UNCITRAL Arbitration Rules), одобренным Генеральной Ассамблеей ООН 15 декабря 1976 г., хотя возможно проведение арбитража ad hoc без применения этого Арбитражного регламента в соответствии с правилами, согласуемыми самими сторонами или арбитрами. См. § 2.11.

ad hoc panels of CAS – судебные палаты ad hoc Спортивного арбитражного суда (CAS), формируемые Спортивным арбитражным судом для ускоренного рассмотрения споров, возникающих в ходе проведения Олимпийских игр и других крупнейших спортивных соревнований. Несмотря на свое название, такие палаты представляют собой разновидность институционального арбитража (institutional arbitration), а не арбитража

ad hoc. ad valorem – в зависимости от размера денежной оценки спора (amount in dispute).

additional award – дополнительное арбитражное решение, которое поясняет или дополняет ранее вынесенное решение (award), не изменяя его. См. § 3.10

Additional Facility – Правила дополнительной процедуры Международного центра по урегулированию инвестиционных споров, позволяющие разрешать инвестиционные споры (investment disputes) с участием государств, не ратифицировавших Вашингтонскую конвенцию от 18 марта 1965 г. (ICSID Convention). См. § 1.6.

adjudication – 1. рассмотрение спора юрисдикционным органом, чье решение носит обязательный характер, т.е. государственным судом или арбитражем (третейским судом); 2. в Англии – предварительное рассмотрение спора, в результате которого выносится решение, которое может быть пересмотрено в рамках судебного или арбитражного разбирательства.

administered arbitration – институциональный арбитраж (institutional arbitration) с участием административного органа, который при необходимости решает вопросы, связанные с местом проведения арбитража, количеством арбитров, их назначением и отводом, финансовыми аспектами разбирательства, например, МКАС при ТПП РФ (ICAC at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation). В арбитраже МТП (см. ICC Rules) административный орган Международный арбитражный суд МТП (ICC Court of International Arbitration) осуществляет опосредованный контроль за качеством выносимого составом арбитража арбитражного решения (award), см. scrutiny of the award. См. § 3.10.

ADR = Alternative Dispute Resolution – альтернативный метод разрешения спора: 1. в Европе «дружественный» (amicable) метод разрешения спора, в котором выносимое независимым третьим лицом решение не имеет обязательной силы. Арбитраж (arbitration) в понятие ADR в Европе не входит; 2. в США любой метод разрешения спора с участием независимого третьего лица, отличный от рассмотрения спора

государственным судом, включает в себя арбитраж (arbitration).

advance on costs – аванс на покрытие расходов, связанных с проведением арбитража (arbitration costs), осуществляемый путем перечисления денежных средств на счет, указываемый институциональным арбитражным органом. Приблизительный размер такого аванса при проведении институциональных арбитражей (institutional arbitration) указывается в арбитражных регламентах и при необходимости может быть пересмотрен административным органом, действующим при соответствующем арбитраже. При проведении арбитража ad hoc без участия какого-либо институционального арбитражного органа вопрос о размере аванса разрешается составом арбитража или его председателем, который указывает сторонам, на какой счет и в какие сроки они должны его перечислить. См. § 3.3.

adversarial system – состязательная система ведения арбитражного процесса, при которой обязанность по доказыванию состава арбитража фактов и правовых аргументов полностью возлагается на участвующие в деле стороны. Представляет собой антитезу так называемой «инквизиционной» системе ведения процесса (inquisitorial system). В международных арбитражных разбирательствах чаще всего используется именно состязательная система ведения процесса.

adverse interference – если сторона отказывается предоставить определенные доказательства, имеющиеся в ее распоряжении, и/или препятствует их сбору, то состав арбитража приходит к выводу, что такие доказательства содержат сведения, не выгодные для позиции, занимаемой в процессе такой стороной.

affidavit – заявление или показания, данные под присягой. В настоящее время в международных арбитражах свидетельские показания (witness statement), как правило, даются без приведения к присяге. В любом случае, состав арбитража не имеет права принимать присягу, а при необходимости заслушать свидетеля под присягой должен обращаться за содействием к государственному суду по месту проведения слушания или к иному органу, уполномоченному приводить свидетелей к присяге. В российской судебной и арбитражной практике термин «аффидавит» может грамотно использоваться только для обозначения заявлений или показаний, фигурирующих в рамках зарубежного судебного (иногда арбитражного) разбирательства.

advocate – юрист, который участвует в арбитражном разбирательстве и выступает в ходе устного слушания от имени стороны по делу. Чаще всего является специалистом по процессуальному праву (litigator).

agreement to arbitrate – см. arbitration clause и arbitration agreement. См. § 2.1, 2.2 и 2.11.

agreed bundle – папка или несколько папок, содержащие документы и тексты (например, переводы), точность и происхождение которых согласованы между сторонами. Обычно составляется в ходе арбитражных разбирательств, в которых фигурирует много документов, достоверность значительной части которых оспаривается (см. exhibits). См. § 3.7.

agreed terms – см. consent award.

alternative dispute resolution – см. ADR.

amendment to an award – 1. внесение изменений (как правило, технических) в ранее вынесенное арбитражное решение; 2. реже вынесение дополнительного арбитражного решения (additional award). См. § 3.10.

amiable compositeur (франц.) – арбитр, участвующий в процедуре amiable composition (франц.).

amiable composition (франц.) – 1. обычно процедура, ведущая к вынесению арбитражного решения в порядке ex aequo et bono; 2. только во Франции – процедура, ведущая к вынесению первоначального решения, основанного на нормах подлежащего применению права, в которое потом вносятся коррективы, исходя из соображений

ex aequo et bono. amicable settlement – см. settlement.

amicus brief – письменное заявление лица, не являющегося стороной арбитражного разбирательства, обычно допускаемое с согласия сторон или разрешения состава арбитража (arbitral tribunal). Термин происходит от amicus curiae (дословно «друг суда»).

amount in dispute – сумма спора. Для целей исчисления размера арбитражных издержек должна включать в себя не только непосредственно заявленные сторонами денежные требования, но и фигурирующие в деле требования о признании права и о вынесении процессуальных приказов.

a-national arbitration – см. delocalized arbitration.

an debeatur – вопрос о том, должна ли вообще одна сторона другой какие-либо деньги, антитеза вопросу о том, сколько денег подлежит уплате (quantum debetur).

anglo-american – англо-американский.

annulment – 1. = action to set aside; 2. отмена арбитражного решения в результате обращения в компетентный государственный суд по месту его вынесения. См. § 4.5.

answer = counter-memorial = réponse (франц.) = response = Klageantwort (нем.) – первое письменное заявление ответчика.

applicable law = governing law = proper law – подлежащее применению право, право, которому подчинен договор или действия сторон во внедоговорных отношениях. Различают право, которому подчинен договор (lex contractus), право, которому подчинено арбитражное соглашение, право, которому подчинена процедура проведения арбитража (lex arbitri), право, которым регулируется правоспособность

сторон, включая их право на заключение договора в целом и арбитражного соглашения в частности (*lex societatis*). В рамках доктрины автономии воли сторон международного частного права в отношениях, осложненных иностранным элементом, стороны могут самостоятельно избрать право, регулирующее их договорные отношения, а также право, регулирующее арбитражное разбирательство. Если стороны внешнеэкономического договора самостоятельно такое право не избрали, в случае возникновения спора оно определяется судом или арбитражем в порядке *voie directe* или с помощью коллизионных привязок. См. § 2.7.

appointing authority – 1. в арбитражах, проводимых в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ (*UNCITRAL Arbitration Rules*), компетентный орган, действующий на основании статей 6-8 и 12 указанного Регламента для решения вопросов о назначении и отводе арбитров. См. Рекомендации для оказания арбитражным судам и другим заинтересованным органам помощи в связи с арбитражным разбирательством, проводимым в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ (*Recommendations to assist arbitral institutions and other interested bodies with regard to arbitrations under the UNCITRAL Arbitration rules*), опубликованные в *Yearbook of the United Nations Commission on International Trade Law*, 1982, Volume XIII, P. 420, и доступные на русском языке на сайте www.uncitral.org, а также *Stockholm Chamber of Commerce Procedures and Services under UNCITRAL Arbitration Rules*, www.chamber.se, и Правила по оказанию содействия МКАС при ТПП РФ арбитражу в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, www.tpprf-mkas.ru; 2. в других арбитражах *ad hoc*, если стороны самостоятельно не согласовали орган, осуществляющий назначение арбитров и решающий вопросы об их отводе, как правило нормы права, регулирующие проведение арбитража (*lex arbitri*), наделяют соответствующими функциями государственные суды по месту проведения арбитражного разбирательства. В России на основании норм п. 1 ст. 6 Закона о МКА такие функции выполняются Президентом Торгово-промышленной палаты Российской Федерации.

appointment of an arbitrator – назначение арбитра, что означает наделение конкретного лица соответствующими полномочиями. В некоторых случаях (напр., при рассмотрении споров по Регламенту МКАС), сторона может осуществить назначение основного и запасного арбитров. В некоторых случаях (напр., при рассмотрении споров по Арбитражному регламенту МТП, *ICC Rules*), стороны лишь называют кандидатуры арбитров (*nomination of an arbitrator*), а их назначение осуществляется институциональным арбитражным органом (*ICC Court of International Arbitration*).

arbitrable, arbitrability = arbitrabilité (франц.) = Schiedsfähigkeit (нем.) – возможность объекта спора быть предметом арбитражного разбирательства. Вопрос об арбитрабельности в ходе международного арбитражного процесса подчинен прежде всего *lex arbitri*, на этапе признания и принудительного исполнения арбитражного решения этот вопрос регулируется национальным правом суда (см. подп. б) п. 2 ст. V Нью-Йоркской конвенции). Согласно ст. 1 Закона о МКА, в России на рассмотрение международного арбитража могут передаваться споры

из договорных и иных гражданско-правовых отношений, возникающие между предприятиями, имеющими местонахождение в различных странах, а также между российскими предприятиями, когда хотя бы одно из них является предприятием с иностранными инвестициями, если только запрет на передачу в арбитраж определенного вида споров не установлен федеральным законом. См. § 2.10 и 5.7.

arbitral award = award. arbitral institution = institution arbitrale (франц.) = Schiedsinstitution (нем.) – институциональный арбитражный орган. В институциональном арбитраже (institutional arbitration) такой орган приводит в движение арбитражный процесс, не вмешиваясь в анализ существа спора, осуществляемый арбитрами. В институциональном арбитраже с участием административного органа (administered arbitration) на такой орган могут возлагаться другие функции. Каждый институциональный арбитражный орган имеет собственный арбитражный регламент (arbitration rules).

arbitral tribunal = tribunal arbitral (франц.) = Schiedsgericht (нем.) = collegio arbitral (исп.) = collegio arbitrale (итал.) – состав арбитража. Обычно состоит из председателя и двух арбитров, в некоторых арбитражных регламентах (arbitration rules) допускается вынесение единогласного арбитражного решения двумя арбитрами без назначения председателя (см., напр. п. 3 § 6 Регламента Морской арбитражной комиссии при ТПП РФ, действующего с 1 января 2007 г.).

arbitration = arbitrage (франц.) = Schiedsgerichtsbarkeit (нем.) – арбитраж, разрешение спора нейтральным лицом или органом, полномочия которого основаны на арбитражном соглашении (arbitration agreement) и чье решение носит окончательный и обязательный характер. Следует отличать арбитраж от переговоров (носящих необязательный характер и могущих окончиться безрезультатно), ADR в Европе (чье решение является необязательным) и рассмотрения спора в государственном суде (чья компетенция, как правило, не зависит от воли сторон). В ряде случаев арбитраж возможен в отсутствие арбитражного соглашения, заключаемого непосредственно между участниками спора (напр., в инвестиционных спорах, см. investment disputes). Не является арбитражем в контексте международного права механизм, названный этим термином, предусмотренный российским трудовым законодательством.

Arbitration Act 1996 – Закон об арбитраже 1996 г., действующий в Англии и Уэльсе. Этот Закон содержит значительные отступления от правил, сформулированных в Типовом законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже (UNCITRAL Model Law). В Шотландии действует закон, основанный на Типовом законе ЮНСИТРАЛ.

arbitration agreement = compromise arbitral (франц.) = Schiedsvereinbarung (нем.) – соглашение, которое имеет своей целью передачу спора на рассмотрение в арбитраж (arbitration). Арбитражное соглашение может быть заключено до или после возникновения спора, как в виде статьи договора (arbitration clause), так и в виде отдельного документа, а также путем обмена искомым заявлением и отзывом на иск, в которых истец утверждает, что у соответствующего арбитража есть

полномочия по рассмотрению данного спора, а ответчик против этого не возражает (см. ст. 7 Закона о МКА). В отношении некоторых ограниченных категорий споров (как правило, с участием физических лиц) арбитражное соглашение должно заключаться после их возникновения. Односторонний отказ от соблюдения условий арбитражного соглашения не допускается, при необходимости государственный суд направляет стороны в арбитраж для разрешения спора в соответствии с условиями заключенного ими арбитражного соглашения (см. ст. II Нью-Йоркской конвенции (New York Convention) и ст. 148 АПК). См. Главу 2.

arbitration clause = clause compromissoire (франц.) = Schiedsklausel (нем.) – арбитражная оговорка, статья договора, предусматривающая рассмотрение споров в арбитраже. Является наиболее распространенной формой фиксации арбитражного соглашения (arbitration agreement). Носит автономный характер (см. separability). Большинство специалистов полагают, что арбитражные оговорки подчинены lex arbitri, хотя некоторые считают, что они подчинены материальному праву, регулирующему договор (см. applicable law). См. § 2.7.

arbitration costs = frais d'arbitrage (франц.) = Schiedskosten (нем.) – расходы, связанные с проведением арбитража. Обычно включают в себя оплату услуг арбитров (fee), компенсацию понесенных ими в связи с арбитражным разбирательством расходов, оплату сбора административного и/или компетентного органа (см. administered arbitration, appointing authority, institutional arbitration), участвующего в арбитраже, оплату вознаграждения привлеченных административным органом или составом арбитража экспертов, переводчиков, докладчиков, стенографистов, возмещение расходов по аренде помещений и каналов связи и т.п. Не включают в себя расходы, связанные с представлением интересов сторон (party representation costs). См. § 3.3.

arbitration law = lex arbitri. arbitration rules = règlement d'arbitrage (франц.) = Schieds(gerichts)ordnung (нем.) – регламент, правила проведения арбитражного разбирательства, которыми согласились руководствоваться стороны. Большинство регламентов институциональных арбитражей (institutional arbitration) допускают изменение отдельных их положений по соглашению сторон, но при этом ключевые нормы регламентов о праве стороны быть заслушанной, о равном отношении к сторонам, о независимости и беспристрастности арбитров (impartiality of arbitrators) не подлежат модификации, чтобы исключить возникновение коллизии между ними и нормами lex arbitri.

arbitrator = arbitre (франц.) = Schiedsrichter (нем.) = arbitro (итал., исп.) = arbiter – арбитр, член состава арбитража. Различают председателей составов арбитража (presiding arbitrator), прочих членов состава арбитража (co-arbitrator) и единоличных арбитров (sole arbitrator).

ASA = Association Suisse de l'Arbitrage (франц.) – Швейцарская арбитражная ассоциация. www.arbitration-ch.org. assessment of the evidence – оценка фактов, осуществляемая составом арбитража на основании свидетельских показаний и представленных документов (см. также proof procedure). См. § 3.8. и 3.9.

assignment – цессия, уступка права, в ходе которой cedent (assignor) передает свои права цессионарию (assignee), причем зачастую без согласия контрагента по сделке или просто уведомив его об этом. Как правило, в составе таких прав передаются также права и корреспондирующие им процессуальные обязанности, вытекающие из арбитражной оговорки соответствующего договора (arbitration clause). См. § 2.6.

attachment = saisie-arrêt (франц.) = Arrest (нем.) = beslag (гол.) – арест имущества, обеспечительная мера. Обычно арбитражи воздерживаются от применения такой меры, предлагая сторонам обращаться с такой целью в государственные суды, причем такое обращение не рассматривается как нарушение арбитражного соглашения (см. ст. 9 Закона о МКА). См. § 1.8.

audiatur et altera pars – дословно «выслушай и другую сторону», процессуальный принцип, связанный с правом на защиту и равным отношением состава арбитража (arbitral tribunal) к сторонам (см. equal treatment of the parties). См. § 3.6.

award = sentence (франц.) = Schiedsspruch (нем.) = laudo (исп.) = lodo (итал.) = vonnis (гол.) – арбитражное решение, выносимое составом арбитража (arbitral tribunal) по существу (merits) одного или нескольких искошенных средств правовой защиты (prayers for relief). В рамках арбитража МТП (ICC) арбитражные решения подвергаются проверке (scrutiny), во всех остальных арбитражах арбитражное решение выносится самим составом арбитража без каких-либо согласований с другими лицами или организациями. Следует отличать арбитражные решения от процессуальных приказов (order) состава арбитража, которые не содержат решений по существу искошенных средств правовой защиты. Об оспаривании арбитражных решений см. action to set aside. Различаются следующие виды арбитражных решений: preliminary award, interim award, partial award, additional award, consent award, default award, declaratory award, money award. См. также correction of award, interpretation of award. См. § 3.10.

B

bias – предвзятость, отсутствие беспристрастности (см. impartiality of arbitrators). Доказывается только стороной, проигравшей арбитраж, так как в соответствии с п. 1 ст. V Нью-Йоркской конвенции и подп. 1) п. 2 ст. 34 и подп. 1) п. 1 ст. 36 Закона о МКА этот аргумент не может применяться по инициативе суда. Пристрастность арбитров может служить основанием для отмены арбитражного решения государственным судом (см. action to set aside) по месту его вынесения или для отказа в его признании и приведении в исполнение (см. подп. d) п. 1 ст. V Нью-Йоркской конвенции), а также для заявления отвода арбитру (см. challenge). См. § 3.6.

bifurcation of proceedings – раздвоение или разветвление процесса. Ситуация, в которой определенные стадии разбирательства проводятся в различное время, как правило последовательно, реже (в больших процессах) параллельно, например, сначала разрешается вопрос о праве состава арбитража на рассмотрение

соответствующего спора (см. jurisdiction of arbitral tribunal), а потом разрешается вопрос о существовании исковых требований (merits), или когда сперва решается вопрос о наличии оснований для привлечения ответчика к ответственности, а потом устанавливается размер такой ответственности. Раздвоение процесса почти всегда влечет за собой задержку времени до вынесения окончательного арбитражного решения, но в то же время может сэкономить деньги участникам процесса, если на один из принципиальных вопросов, изучаемых в начале разбирательства, дается негативный ответ, и тем самым отпадает необходимость в проведении слушаний по оставшимся вопросам. См. § 3.7.

bilateral investment treaty, BIT – двусторонний договор о защите инвестиций, в российской терминологии – двустороннее соглашение о поощрении и взаимной защите капиталовложений, договор, заключаемый двумя суверенными государствами, предметом которого является защита инвестиций, осуществляемых частными лицами одного государства в другом государстве (см. host country). Обычно предполагает возможность арбитражного рассмотрения споров между инвестором и государством, на чьей территории осуществляются инвестиции. См. § 1.6.

boilerplate – неофициальный юридический термин, означающий стандартизованные клаузулы, часто используемые в различных договорах.

bona fide – добросовестный.

brainstorming – неофициальный юридический термин, означающий выдвижение максимально возможного количества идей и вариантов поведения с целью их последующего критического отбора. Обычно является предварительной внутренней стадией работы команды юристов, занятых в проекте.

brief = written submission. См. § 3.8.

bundle = binder – том, содержащий материалы дела, см. также agreed bundle.

burden of proof – бремя доказывания, процессуальный термин, означающий, какая из сторон должна доказывать те или иные обстоятельства. В ходе оспаривания (action to set aside) или приведения в исполнение решений международных арбитражей (enforcement of awards) бремя доказывания совершения составом арбитража нарушений процессуального характера возлагается на сторону, против которой вынесено арбитражное решение, суд не может использовать такие аргументы ex officio. См. § 5.2.

C

capitalization of interest = compound interest – периодическое включение суммы начисленных, но не уплаченных процентов в сумму основного долга.

CAS = Court of Arbitration for Sport – Спортивный арбитражный суд, находится /ИЛИ РАСПОЛОЖЕН в Лозанне. case

officer – в институциональном арбитраже (institutional arbitration) сотрудник, осуществляющий содействие, в основном техническое, проведению разбирательства соответствующего спора. В арбитраже МТП (ICC Rules) такой сотрудник именуется counsellor = conseiller (франц.).

caucus – 1. встреча посредника с одной из сторон в ходе медиации (mediation), метод «челночной дипломатии»; 2. встреча посредника с представителями обеих сторон в коллективных трудовых отношениях на Западе.

caucusing – процедура урегулирования спора с использованием caucus.

CCI (франц.) = Chambre de commerce internationale (франц.) = ICC. CCIG = Chambre du Commerce et de l'industrie de Genève – Женевская торгово- промышленная палата, институциональный арбитражный орган (www.cci.ch/geneve).

CEDR = Center for Dispute Resolution – Центр по разрешению споров, ведущий орган Великобритании в области посредничества и медиации (www.cedr.co.uk).

CEO = Chief Executive Officer of a company – высшее должностное лицо компании, в терминологии российского корпоративного права «единоличный исполнительный орган» хозяйственного общества.

CEPANI (франц.) = CEPINA (гол.) – ведущий институциональный арбитраж Бельгии (www.cepani.be).

certified – заверенный документ, подлинность которого в зависимости от обстоятельств удостоверяется уполномоченным должностным лицом, нотариусом или государственным органом.

chair = chairperson = presiding arbitrator. challenge – 1. of arbitrator – отвод, заявленный арбитражу, в большинстве арбитражных регламентов и законов об арбитраже предусмотрено, что он должен быть заявлен немедленно после того, как стороне по делу стало известно об обстоятельствах, вызывающих сомнение в его независимости и беспристрастности (см. ст. 12 и 13 Закона о МКА), см. bias, partiality, removal of arbitrator. Если отвод не будет заявлен своевременно, право на его заявление может быть утрачено (см. estoppel, ст. 4 Закона о МКА); 2. of award = action to set aside. См. § 3.6. и 4.2.

Chartered Arbitrator – дипломированный арбитр, звание, присуждаемое Королевским институтом арбитров (Chartered Institute of Arbitrators).

Chartered Institute of Arbitrators – Королевский институт арбитров, известная организация, базирующаяся в Лондоне. Большинство ее членов являются ACIArb, некоторые имеют звание FCIArb

chess clock system – «система шахматных часов», правило, в соответствии с которым каждая из сторон разбирательства в ходе устного слушания имеет заранее известное, обычно равное, время для выступления.

CHF – швейцарский франк.

choice of law – 1. в международном частном праве, механизм коллизионных привязок для определения применимого права; 2. определение подлежащего применению материального права в соответствующей оговорке (статье) договора, согласовываемой его сторонами. См. § 3.8.

CIETAC = China International Economic and Trade Arbitration Commission – Китайская международная комиссия по экономическому и торговому арбитражу, институциональный арбитражный орган, при котором функционируют различные типы арбитражей.

CIArb = Chartered Institute of Arbitrators. CISG = (Vienna) Convention on the International Sale of Goods, 1990 – (Венская) Конвенция о договорах международной купли-продажи товаров

CISG Advisory Council = CISG (AC) – Консультативный совет по Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров, является частной инициативой, поддерживаемой Институтом международного торгового права, юридическим факультетом Университета Пэйс и Центром Торгового права Куин Мэри Лондонского университета. Консультативный совет существует для поддержки применения Конвенции, а также чтобы способствовать достижению единообразного толкования Конвенции. Учрежден в 2001 г. Принимает заключения (Opinions) по наиболее актуальным проблемам применения CISG.

civil law – 1. частное право (private law), антитеза публичному праву; 2. правовая традиция, основанная на римском праве, в которой основным источником права является кодифицированный законодательный акт, = система континентального права, чьей антитезой является система общего права (common law).

claimant – истец. В сфере международного арбитража применение термина plaintiff не приветствуется.

Claims Resolution Tribunal on Dormant Accounts in Switzerland – Трибунал по рассмотрению исков, связанных с неиспользуемыми счетами в Швейцарии, специализированный институциональный арбитражный орган, расположен в Цюрихе .

clause compromissoire (франц.) = arbitration clause. clausula rebus sic stantibus = hardship clause. closing order = ordonnance de clôture (франц.) – Abschreibungsberchluss (нем.) – приказ (order), выносимый составом арбитража (arbitral tribunal) и оформляющий завершение арбитражного разбирательства без вынесения решения по существу спора (merits). См., напр., § 45 Регламента МКАС при ТПП РФ 2006 г.

closing statement = summation. closure of proceedings = clôture des débats (франц.) = cierre de la instruccion (исп.) – объявление составом арбитража (arbitral tribunal) завершения обмена любыми аргументами и доказательствами по существу спора, после чего состав арбитража приступает к вынесению арбитражного решения (arbitral award).

co-arbitrator – 1. обычно в составе арбитража, состоящем из трех членов, арбитр, не являющийся председателем состава арбитража (presiding arbitrator); 2. = fellow arbitrator – коллега по составу арбитража.

comité restreint – в арбитраже МТП подразделение Международного арбитражного суда МТП (ICC Court of International Arbitration), заседающее чаще одного раза в месяц и решающее срочные текущие вопросы.

comitas gentium – «международная вежливость», выделяемый в академической литературе принцип международного гражданского процесса, предполагающий оказание государственным судом одной страны содействия исполнению иностранного судебного акта или деятельности иностранного суда или арбитража, даже в отсутствие международного договора, регулирующего вопрос о таком исполнении и/или содействии. В настоящее время применимость этого принципа в рамках действующего российского законодательства и судебной практики в части признания и приведения в исполнение иностранных судебных решений активно дебатруется. См. § 1.5.

commodity arbitration – арбитраж, обычно осуществляемый в связи с оборотом товаров, торговля которыми производится на биржевых площадках. Иногда этот вид арбитража представляет собой только quality arbitration.

common law – 1. часть англо-американской правовой системы, основанная на судебных прецедентах, см. также stare decisis, является антитезой statutory law; 2. англо-американская правовая традиция в целом, основанная на английском праве. common law systems – в целом англо-американские правовые системы.

company – компания, термин западного корпоративного права, включающий в себя акционерные общества, компании с ограниченной ответственностью и другие виды юридических лиц, основанных на объединении капиталов и принципе ограничения ответственности. Является в определенных случаях антитезой партнерствам (partnership). В современной российской правовой терминологии термин «компания» лишен какого-либо конкретного содержания.

complaint = statement of claim – иск, исковое заявление. Письменное заявление (written submission), направляемое составу арбитража истцом (claimant). См. § 3.8.

complementary dispute resolution – направление спора для первичного рассмотрения в орган, осуществляющий посредничество или медиацию, иногда арбитраж, являющееся предварительной стадией, предшествующей принятию дела к производству государственным судом.

compound interest – сложные проценты (см. capitalization of interest).

compromis (франц.) = arbitration agreement. conciliation – 1. = mediation; 2. примирение, согласительная процедура, часто более четко организованный процесс, нежели собственно медиация (посредничество, mediation), в отличие от последней не предусматривает caucusing. Иногда больше руководствуется правовыми соображениями (rights-based), нежели соображениями взаимовыгодного урегулирования (interest-based); 3. иногда согласительная процедура с участием третьего лица – посредника. См., напр., Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ. Не путать с reconciliation (мировое урегулирование спора, достигаемое самими сторонами без участия третьих лиц и вне какой-либо формализованной процедуры).

concilio-arbitration – 1. процедура, похожая на арбитраж, но не завершающаяся вынесением обязательного для исполнения арбитражного решения, обычно являющаяся предварительным этапом, предшествующим рассмотрению дела государственным судом; 2. = med-arb.

Concordat – швейцарский межкантональный договор об арбитраже, регулирующий внутренний арбитраж (domestic arbitration) в Швейцарии. concurring opinion – см. separate opinion.

confidentiality of arbitration – конфиденциальность арбитражного разбирательства, принцип, в соответствии с которым ни самый факт существования арбитражного спора, ни его детали не могут быть раскрыты ни арбитрами, ни сторонами дела, за исключением случаев, предусмотренных законом.

conflict – конфликт, состояние несовпадения интересов, целей или позиций различных лиц или групп. Иногда может повлечь за собой возникновение спора (dispute).

conflict of interests – конфликт интересов, ситуация, при которой лицо, имевшее определенную связь с одним или несколькими участниками арбитражного спора или его предметом, не может поэтому считаться в должной степени независимым и беспристрастным (см. independence), чтобы исполнять функции арбитра (arbitrator). Лицо, которому предложено быть арбитром, обязано немедленно информировать стороны о возможном наличии у него конфликта интересов; если этого сделано не будет, то такому арбитру может быть заявлен отвод (см. challenge of arbitrator, removal of arbitrator), а арбитражное решение может быть оспорено (см. action to set aside). См. §3.6.

conflict of laws – коллизионное право, см. private international law.

contingency fee – вознаграждение, выплачиваемое юристу в случае успешного исхода процесса, который он вел в качестве представителя стороны по делу, так называемый «гонорар успеха». В сфере международного арбитража ведущими юридическими фирмами не используется. В ряде стран выплата вознаграждения юристам на таких основаниях запрещена. consensual processes = non-binding dispute resolution, переговоры или ADR в европейском варианте, без вынесения

обязательного решения, чем заканчивается разбирательство в государственном суде (litigation) или обычный арбитраж (arbitration).

consent award = sentence d'accord parties (франц.) – арбитражное решение на согласованных условиях, оформляющее достигнутое сторонами мировое соглашение (settlement). В отличие от договоренностей, которые могут быть достигнуты вне рамок арбитражного или судебного разбирательства, арбитражное решение на согласованных условиях, как и обычное арбитражное решение (award), может быть обращено к принудительному исполнению. См., напр., § 41 Регламента МКАС при ТПП РФ 2006 г. См. § 3.10.

consolidation – консолидация двух и более арбитражных разбирательств в рамках одного процесса. Обычно требует согласия всех участвующих в делах лиц.

constitution of arbitral tribunal – порядок формирования состава арбитража. От правильности формирования состава арбитража зависит наличие у него права на разрешение вынесенного на его рассмотрение спора (jurisdiction of arbitral tribunal). Ошибки, связанные с формированием состава арбитража, могут привести к заявлению ему или отдельным арбитрам отвода (см. removal of arbitrator), а арбитражное решение может быть оспорено (см. action to set aside).

constitution order – в арбитражах ad hoc, в арбитраже Цюрихской торговой палаты (Zurich Chamber of Commerce) и в некоторых других институциональных арбитражах (institutional arbitration) приказ, с которого начинается собственно рассмотрение спора арбитражем. Обычно такой приказ готовится арбитрами в сотрудничестве со сторонами процесса и в нем указывается, каким образом был сформирован состав арбитража (см. constitution of arbitral tribunal), а также содержится информация о принятии спора к производству и определенные указания сторонам по процессуальным вопросам (см. directions). См. также terms of reference в арбитраже МТП (ICC Rules). См. § 3.7.

construction arbitration – арбитраж по строительным вопросам, обладает специфическими чертами, связанными в основном с обилием технических вопросов, которые должны быть разрешены участвующими в нем арбитрами.

consultative case procedure – в английском арбитраже процедура, в ходе которой состав арбитража может приостановить арбитражное разбирательство и обратиться к государственному суду за консультацией по определенному вопросу права.

contemporary documents – документы, составленные в тот момент, когда имели место события, которые повлекли за собой возникновение спора, переданного на рассмотрение арбитража. Представляют собой антитезу документам, составленным исключительно для целей представления в ходе арбитражного разбирательства.

contra bonos mores – дословно «против добрых обычаев и традиций», термин, квалифицирующий сделку как противоречащую основам правопорядка и нравственности.

contract – контракт, документ, закрепляющий взаимное согласие сторон по определенным вопросам. **contractual** – 1. обычно термин, обозначающий ссылку на контракт; 2. реже термин, указывающий на соответствие контракту. **contradictoire** (франц.) – фундаментальный процессуальный принцип, в соответствии с которым должна быть выслушана другая сторона (см. *equal treatment of the parties* и *audiatur et altera pars*).

correction of an award – исправление арбитражного решения, осуществляется тем же составом арбитража, который вынес первоначальное решение. Обычно связано с исправлением технических неточностей (математических ошибок, опечаток и т.д.), см., напр., п. 1 §. 43 Регламента МКАС при ТПП РФ 2006 г. См. также *additional award, amendment to an award*. См. § 3.10.

costs – расходы, издержки, делятся на *arbitration costs* и *party representation costs*. См. § 3.3.

cotes de plaidoiries (франц.) = notes de plaidoiries (франц.) – во Франции документ, содержащий подробный план устного выступления в ходе слушаний, включающий в себя ссылки на материалы дела, судебные и законодательные акты, обычно его копии вручаются арбитрам и представителям другой стороны во время последнего выступления в прениях в ходе устного слушания. Аналогичен *pleading notes* в Англии.

counsel – 1. *in-house counsel*; 2. барристер (*barrister*), специалист по процессуальному праву, привлеченный к участию к процессу, см. также *Q.C.*

counsellor = conseiller (франц.) – в арбитраже МТП (*ICC Rules*) должностное лицо, отвечающее за сопровождение дела.

counterclaim = demande reconventionnelle (франц.) = Widerklage (нем.) – встречный иск, представляет собой правовое средство защиты (см. *prayers for relief*), как правило не зависящее от возражений против удовлетворения прямого иска. Существуют различные процессуально-правовые (см., напр., § 13 Регламента МКАС при ТПП РФ 2006 г.) и материально-правовые (см. ст. 174 ГК) требования к подаче встречных исков.

counter-memorial = answer = réponse (франц.) = Klageantwort (нем.) = Klageerwiderung (нем.) – первое письменное заявление (*brief*) ответчика (*respondent*), может включать в себя встречный иск (*counterclaim*).

court-annexed arbitration = court-ordered arbitration – арбитражное разбирательство, осуществляемое назначенным государственным судом лицом (*neutral*), чье решение становится обязательным в случае, если ни одна из сторон не обжалует его в суде.

court-annexed mediation = court-ordered mediation – медиация, осуществляемая по приказу государственного суда или организованная им, проводимая назначенным судом посредником, действующим при суде, или другим посредником, назначенным судом.

CPR = Center for Public Resources – известный в США орган по примирению и посредничеству (медиации).

critical path analysis – изучение воздействия отложения осуществления определенного действия на другие действия или на процесс в целом.

cross-examination = cross-questioning = Kreuzverhör (нем.) – вопросы, задаваемые в ходе перекрестного опроса стороной, противоположной той, которая пригласила данного свидетеля или эксперта. При cross-examination разрешается задавать наводящие вопросы (leading questions). Антитеза direct examination. См. § 3.8.

culpa in contrahendo – в некоторых системах континентального права доктрина, в соответствии с которой простое предложение о проведении переговоров представляет собой правоотношение, в рамках которого в силу требований закона от сторон требуется добросовестное участие в таких переговорах. Требование о добросовестном участии в переговорах в некоторых странах является договорным обязательством, а в других – внедоговорным обязательством.

curial law – правовой термин, применяемый в Англии, который может в зависимости от обстоятельств означать ссылку на 1. lex fori; 2. lex arbitri; 3. право, регулирующее процедуру арбитражного разбирательства.

D

damage – убытки, реальный ущерб (damnum emergens) и/или упущенная выгода (lucrum cessans). damages = compensatory damages – присуждение к возмещению суммы убытков, которая носит компенсационный характер, т.е. включает в себя понесенный реальный ущерб, а также доказанный размер упущенной выгоды. Является антитезой штрафным убыткам (punitive damages, exemplary damages), которые присуждаются с целью наказать виновную сторону за допущенные ею нарушения, связанные с недобросовестным и/или противозаконным поведением, а также treble damages (утроенная сумма убытков, взимаемая на основании нормы закона в качестве санкции за совершение определенного правонарушения). В европейской специальной литературе дебатировался вопрос о том, вправе ли арбитраж взыскивать штрафные убытки.

damnum emergens – реальный ущерб, сумма фактически понесенных к определенному моменту убытков. Следует отличать от упущенной выгоды (lucrum cessans).

deadline – дата, когда истекает срок, в течение которого должно быть осуществлено определенное действие.

decision – любой приказ (order) или арбитражное решение (award) состава арбитража или акт государственного суда.

declaration = Festellung (нем.) = declaratory award. См. § 3.10.

declaratory award – арбитражное решение о признании права. Не подлежит приведению в принудительное исполнение (см. enforcement of awards), но такое арбитражное решение в принципе может быть признано (см. recognition of award). См. § 3.10.

default of a party to appear – отказ стороны от участия в арбитражном разбирательстве. Влечет за собой вынесение default award. В связи с тем, что оспаривание арбитражного решения (action to set aside) или возражения против его признания и приведения в исполнение не допускают пересмотра его существа государственным судом (см. ст. 34 и 36 Закона о МКА), сторона, сознательно отказывающаяся от участия в арбитраже, существенно затрудняет себе защиту своих интересов, которые оспариваются в ходе арбитражного разбирательства. См. § 3.5.

default award – арбитражное решение, вынесенное по итогам разбирательства, в котором одна из сторон, обычно ответчик, не пожелала участвовать. В связи с тем, что обычно международные коммерческие арбитражи придерживаются состязательной системы ведения процесса (adversarial system), в случае отказа ответчика от участия в разбирательстве выигрышные для него аргументы останутся неизвестными составу арбитража, выносящего default award. См. § 3.5.

defense – возражения на иск, аргументы, которые могут носить как материально-правовой, так и процессуальный характер, а также касаться фактических обстоятельств дела.

deliberation – процедура принятия составом арбитража решений по процессуальным вопросам (см. order) и по существу дела (см. award). См. также issue by issue voting.

demande (франц.) – complaint. dépeçage (франц.) – правовая конструкция, в соответствии с которой договор «делится на части», каждая из которых подчинена своему применимому праву (см. applicable laws).

deposit = advance on costs. См. § 3.3. deposit of an award – передача вынесенного арбитражного решения для регистрации органу, уполномоченному на основании lex arbitri осуществлять такую регистрацию. Такая система существует в некоторых странах Западной Европы; в качестве регистрирующего органа, как правило, выступает суд. В ходе регистрации содержание арбитражного решения не пересматривается и не проверяется, она носит сугубо технический характер. Сторона, проигравшая арбитраж и желающая оспорить арбитражное решение, не может возражать против его регистрации, но может в течение предусмотренного lex arbitri срока обратиться с соответствующим заявлением в компетентный суд (см. action to set aside). В России регистрация выносимых на ее территории международных арбитражных решений законодательством не предусмотрена.

deposition – опрос или допрос свидетеля, осуществляемый под присягой, в ходе которого этот свидетель дает ответы на вопросы, формулируемые следователем или представителями стороны, противной той, которая ходатайствовала о вызове данного свидетеля. Осуществляется до проведения судебного разбирательства и, как правило, вне места проведения суда, в котором рассматривается соответствующее

дело. Составляемая в ходе такого допроса стенограмма (transcript) включается в материалы судебного разбирательства. Строго говоря, в международных арбитражах процедура deposition не осуществляется, иногда этим термином ошибочно именуется заслушивание свидетельских показаний в ходе арбитражного процесса (см. testimony). См. § 3.9.

dictum = obiter dictum. direct examination = direct questioning = examination-in-chief – прямой опрос, начальная фаза устных показаний свидетеля или эксперта, состоящая в том, что он отвечает на вопросы стороны, которая пригласила его к участию в процессе. Обычно сводится к подтверждению свидетельских показаний (witness statement) или отчета эксперта (expert's report), ранее переданных составу арбитража и противоположной стороне в письменной форме. В ходе прямого опроса не разрешается задавать наводящие вопросы. См. § 3.8, 3.9.

direct testimony = evidence in chief – показания свидетеля или эксперта, полученные в ходе прямого опроса (direct examination).

directions – процессуальные или организационные указания, которые дает состав арбитража, обычно в таких документах как terms of reference, constitution order или order for directions.

DIS = Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit – «Немецкая институция по арбитражному делу», германский институциональный арбитражный орган, (www.dis-arb.de, на этом же сайте размещен русский перевод Арбитражного регламента DIS).

discovery – процедура принудительного раскрытия документов или сведений, осуществляемая по указанию юрисдикционного органа, которое этот орган дает по просьбе стороны, имеющей основания полагать, что противоположная сторона располагает соответствующими документами или сведениями и не хочет предоставить ей доступ к ним. Чаще всего осуществляется в американских государственных судах. См. § 3.8.

dispositif (франц.) = Dispositiv (нем.) = operative part of an award or procedural order. dispute – спор касательно вопросов, которые могут быть разрешены в ходе арбитражного разбирательства (см. arbitrable).

dispute resolution – разрешение спора в ходе переговоров (negotiation) или процесса в юрисдикционном органе, суде или арбитраже, чье решение имеет обязательный характер. dissenting opinion – особое мнение, которое может приложить к арбитражному решению арбитр, который не согласен с majority award (арбитражным решением, выносимым голосами большинства членов состава арбитража), см., напр., п. 2 § 38 Регламента МКАС при ТПП РФ 2006 г. Такое majority award является антитезой unanimous award, арбитражному решению, выносимому составом арбитража единогласно. Вынесение особого мнения само по себе не является основанием для оспаривания арбитражного решения или для выдвижения дополнительных возражений против его признания и приведения в исполнение.

documents – в арбитраже документы, представленные заранее до проведения устного слушания и не требующие объяснения или подтверждения стороны свидетелей, участвующих в устном слушании. **documents only arbitration** – арбитражное разбирательство, проводимое без устного слушания с участием сторон, только на основании документов. Возможно только на основании соглашения сторон.

domain name arbitration – арбитраж по спорам в сфере присвоения доменных имен, система по рассмотрению специализированных споров в указанной области, созданная Всемирной организацией по интеллектуальной собственности (ВОИС, WIPO).

domestic arbitration = arbitrage national (франц.) = Binnenschiedsgerichtsbarkeit (нем.) – внутренний арбитраж, чьи решения не относятся к сфере применения Нью-Йоркской конвенции (см. ст. I Нью-Йоркской конвенции), разграничивается с международным арбитражем (*international arbitration*) по критериям домицилия участников спора и/или территориальной привязки предмета спора. В России деятельность внутренних арбитражей регулируется не Законом о МКА, а Федеральным законом «О третейских судах» от 24 июля 2002 г. № 102-ФЗ. В настоящее время в России действует ряд институциональных арбитражных органов, чьи регламенты допускают рассмотрение как внутренних, так и международных споров (см., напр., Регламент арбитража при Московской торгово-промышленной палате, www.mttp.org.) Кроме того, согласно п. 2 ст. 1 Закона о МКА к международному арбитражу относятся споры с участием российских предприятий с иностранными инвестициями, даже если все участники таких споров имеют местонахождение на территории России.

domestic public policy – внутренний публичный порядок, академический термин, обозначающий систему основных принципов национального права, нарушение которых в ходе арбитражного разбирательства может служить основанием для отказа в исполнении решения внутреннего арбитража (третейского суда). Часто сопоставляется с понятием «международный публичный порядок» (*public policy, transnational public policy*). См. § 5.8. **dormant arbitration** – арбитражное разбирательство, в котором ничего не происходит.

DRB = dispute review board. due process – надлежащее ведение разбирательства, термин, применяющийся главным образом в США для обозначения фундаментальных принципов арбитражного процесса, см. *contradictoire, equal treatment of the parties, natural justice*. См. § 3.5.

duplique (франц.) = Duplik (нем.) = rejoinder – второе письменное заявление (*brief*) ответчика (*respondent*), подаваемое после получения составом арбитража второго письменного заявления истца (*reply*). См. § 3.8.

Е

e.g. = exempli gratia – например. **effect** – действие закона, в силу применения закона.

enforcement of awards = exequatur = exequatur (франц.) = Vollstreckung (нем.) = esecuzione (итал.) = tenuitvoerlegging (гол.) – приведение в принудительное исполнение арбитражного решения. В России арбитражные решения международных арбитражей, вынесенные на территории РФ, приводятся в исполнение на основании ст. 36 Закона о МКА и главы 30 АПК, а иностранные арбитражные решения признаются и приводятся в исполнение на основании Нью-Йоркской конвенции (New York Convention), Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже 1961 г. (European Convention on international commercial arbitration), ст. 36 Закона о МКА и главы 31 АПК. Смысл указанных норм законодательства сводится к тому, что отказ в приведении в исполнение решения международного арбитража, вынесенного на территории России, а равно отказ в признании и приведении в исполнение иностранного арбитражного решения допускается лишь по определенным основаниям, исчерпывающий перечень которых изложен в Нью-Йоркской конвенции. См. *burden of proof*. См. также признание арбитражного решения (*recognition of award*). См. § 5.1.

equal treatment of the parties = égalité de traitement des parties (франц.) = prozessuale Gleichbehandlung der Parteien (нем.) – равное отношение к сторонам, фундаментальный процессуальный принцип международного арбитражного разбирательства. См. ст. 18 Закона о МКА. Применение данного принципа не освобождает ответчика от необходимости самостоятельно доказывать выгодные для него фактические и правовые обстоятельства в рамках состязательной системы ведения арбитражного процесса (*adversarial system*). См. § 3.5.

équité (франц.) – 1. общие начала справедливости, закрепленные в законе; 2. *en équité* (франц.) = *ex aequo et bono*.

equity – 1. часть англо-американского права, исторически основанная на судебных прецедентах в сфере корпоративного права, семейного права, трастов; 2. = *équité* (франц.) – общие начала справедливости, закрепленные в законе. *estoppel* = *venire contra factum proprium* – «эстоппел» или утрата права на возражение, в общем праве (*common law*) концепция, согласно которой сторона утрачивает право ссылаться на определенное право или обстоятельства, имеющие процессуально-правовое значение, если из ее действий другая сторона могла разумно предположить, что вышеупомянутая сторона от возможности ссылаться на такое право или обстоятельства отказалась. Основана на принципе процессуальной добросовестности. См. *abuse of right*, *fraus legis*. В самом общем виде эта концепция зафиксирована в ст. 4 Закона о МКА. См. § 3.6.

ethics for arbitrators – этические правила, которыми руководствуются арбитры, единого общеобязательного свода таких правил не существует, хотя на Западе есть несколько документов об этом (IBA Ethics for Arbitrators, AAA/ABA Code of Ethics), нарушение этических правил может быть приравнено к предвзятости или пристрастности (см. *bias and impartiality of arbitrators*). См. § 3.6.

European Convention on international commercial arbitration – Европейская конвенция о внешнеторговом арбитраже, подписана в Женеве 21 апреля 1961 г., вступила в

силу 1 января 1964 г. В российской специальной литературе иногда именуется как «Женевская конвенция». Содержит дополнительные по сравнению с Нью-Йоркской конвенцией (New York Convention) ограничения касательно возможности отказа в признании и приведении в исполнение иностранного арбитражного решения, а также специальные механизмы по оказанию содействия проведению арбитража *ad hoc* (*ad hoc arbitration*) и уточнению содержания недостаточно четких арбитражных оговорок (см. *pathological arbitration clause*), применимые если стороны арбитражного соглашения (*arbitration agreement*) имеют местонахождение в странах, участвующих в данной Конвенции. Закрепляет право юридических лиц публичного права участвующих в Конвенции государств заключать арбитражные соглашения. См. § 1.2. и 2.7.

evidence = proof – доказательства. В рамках состязательной системы ведения арбитражного процесса (*adversarial system*) каждая сторона самостоятельно может доказывать выгодные для нее фактические и правовые обстоятельства.

evidence-in-chief = direct examination. evidentiary hearing = main hearing = audience principale (франц.) = Hauptverhandlung (нем.) – устное слушание, посвященное заслушиванию свидетельских показаний и показаний экспертов, обычно включает в себя *cross-examination*. В больших процессах может продолжаться несколько дней. См. § 3.8.

ex aequo et bono – специально предоставляемое соглашением сторон составу арбитража право разрешать спор, исходя только из представлений о справедливости без ссылок на конкретные нормы права. См. *amiable composition*.

examination-in-chief – в Англии показания, данные в ходе прямого опроса (*direct questioning*).

exclusion agreement – соглашение сторон об отказе от использования определенных оснований для оспаривания арбитражных решений (см. *action to set aside*). Обычно закрепляется в арбитражном соглашении. Например, если арбитражное разбирательство осуществляется в Англии и спорное правоотношение подчинено английскому материальному праву, стороны имеют право на основании *exclusion agreement* отказаться от возможного оспаривания арбитражного решения по мотивам неправильного применения составом арбитража материального права. Способствует ограничению гипотетических возможностей по оспариванию арбитражного решения после его вынесения и повышению привлекательности соответствующего государства как места для проведения международных арбитражей. См. также *waiver agreement*.

exception fori (alieni) – возражение, согласно которому право на рассмотрение спора принадлежит другому юрисдикционному органу (*forum*).

executive – руководитель компании.

exhibits = annexes – приложения к письменным заявлениям сторон (*written*

submissions), содержащие документы и тексты законодательных и судебных актов, имеющие отношение к материалам дела. В международных арбитражах документы обычно представляются в незаверенных копиях, необходимость в представлении подлинника может возникнуть лишь в случае, если у другой стороны или состава арбитража есть сомнения в аутентичности документа, чья копия была представлена.

ex officio – подразумеваемые обязанности, которые возлагаются на должностное лицо (судью) или арбитра в силу того, что оно занимает свою должность или осуществляет принятые им на себя функции. Должны исполняться им по собственной инициативе, независимо от поведения лиц, участвующих в деле, которое рассматривает это лицо. См. § 5.6.

ex parte proceedings – разбирательство или заседание, в котором одна из сторон не участвует.

expert = expert (франц.) = Sachverständiger (нем.) = perito (итал.) – эксперт, лицо, которое в силу наличия у него специальной подготовки или знаний может осуществить профессиональную оценку ситуации. Эксперт может быть назначен составом арбитража (tribunal-appointed expert) или стороной (party-appointed expert). См. § 3.8.

expertise – экспертиза, услуга, оказываемая экспертом (expert).

expert's report = expertise (франц.) = Sachverständigengutachten (нем.) = perizia (итал.) – отчет эксперта (expert). Подается в письменной форме, обязательно включает в себя информацию о самом эксперте, его квалификации, описание поставленной перед ним задачи, предположения, принятые экспертом без проверки, метод анализа и выводы. См. § 3.8.

expert-witness – свидетель-эксперт, обычно таким термином именуют экспертов, назначенных сторонами арбитражного разбирательства (party-appointed expert). В отличие от свидетелей, которые сообщают составу арбитража сведения о фактических обстоятельствах, связанных со спором, свидетель-эксперт готовит заключение, основанное на его профессиональных знаниях в какой-либо области, при подготовке которого необходимые сведения фактического характера сообщаются ему стороной, которая его назначает. Обычно заключение свидетеля-эксперта представляется в письменной форме (см. expert's report), а в ходе устного слушания он подвергается перекрестному допросу (cross-examination). Для того чтобы арбитры доверяли сведениям, сообщенным таким экспертом, он должен продемонстрировать профессионализм и независимость своих суждений от позиции стороны, которая привлекла его к участию в деле. См. § 3.8.

expressis verbis – дословно.

extra petita = ultra petita. extra-contract liability = torts. extract from the Register of Commerce = extrait du register du commerce (франц.) = Kbis (франц.) = Handelsregisterauszug (нем.) – выписка из торгового реестра, документ, содержащий

информацию или часть информации, включенной в торговый реестр.

ex turpi causa = ex turpi causa oritur action – дословно «из безнравственного основания сделка не возникает», термин, используемый для характеристики ничтожной сделки, основанной на использовании средств, добытых противоправными способами.

F

facilitation – помощь сторонам спора, оказываемая третьим лицом, обычно нейтральным, с целью настроить их на конструктивное разрешение вопросов.

fact v. law – сопоставление подлежащих установлению в ходе разбирательства вопросов, связанных с фактическими обстоятельствами дела, с вопросами права. Как правило, этот принцип означает, что установленные арбитражем фактические обстоятельства могут в рамках процесса оспариваться в меньшей степени, нежели правовые позиции, сформулированные сторонами.

factual matrix – факты, фактические обстоятельства дела.

fast track arbitration – ускоренная процедура арбитражного разбирательства. Обычно основывается на арбитражных оговорках (arbitration clause), предусматривающих укороченные сроки на обмен письменными заявлениями (brief) и вынесение арбитражного решения (award). Установление излишне сжатых сроков может затруднить поиск арбитров, которые будут готовы участвовать в таком арбитраже, и вместо удешевления разбирательства сделать его более дорогим ввиду необходимости привлечения большого количества юристов для ускоренного анализа материалов дела. favor arbitri – принцип поддержки арбитража.

favor validatis – принцип, направленный на поддержку действительности оспариваемой сделки.

FCIArb = Fellow of the Chartered Institute of Arbitrators – действительный член Королевского института арбитров.

fee – вознаграждение за оказание профессиональных услуг, обычно исчисляемое на основании почасовых ставок, реже ad valorem или на основании заранее установленной твердой суммы. См. также contingency fee. См. § 3.3.

FIDIC = Fédération Internationale des Ingenieurs Conseils – Международная федерация инженеров-консультантов, находится в Лозанне (www.fidic.org).

final award – окончательное арбитражное решение. В принципе, любое арбитражное решение (award) является окончательным, поэтому данный термин обычно используется для того, чтобы подчеркнуть, что после этого решения состав арбитража более не планирует выносить никаких других. В этом качестве может быть сопоставлен с preliminary award и partial award. См. § 3.10.

file = dossier (франц.) = Akten (нем.) = Akt (термин, фигурирующий в австрийской литературе) – термин, означающий всю совокупность материалов дела, охватывающую корреспонденцию, письменные заявления сторон (written submissions), приложения (exhibits), заявления свидетелей (witness statements), отчеты экспертов (experts' reports), стенограмму (transcript), процессуальные приказы (orders) и арбитражное решение (award).

forum – юрисдикционный орган, имеющий право выносить обязательные для исполнения решения, это понятие включает в себя как государственный суд, так и арбитраж. **forum shopping** – термин, используемый для обозначения попыток перенести разбирательство дела в юрисдикционный орган, чье решение предположительно окажется более выигрышным для одного из участников процесса. См. ст. II Нью-Йоркской конвенции. См. § 1.9.

frais (франц.) = costs. fraus legis = fraude a la loi (франц.) = Gesetzesumgehung (нем.) – термин, означающий соответствие букве, но не духу закона.

functus officio – термин, обозначающий лицо, оставившее прежнюю должность.

G GBP – британский фунт стерлингов.

general principles of law – широко признанные принципы, формулируемые обычно в работах по сравнительному правоведению.

Geneva Rules – Арбитражный регламент CCI.

good faith = bona fide. group of companies – компании, обычно принадлежащие одному лицу или группе лиц.

group of companies theory – теория группы компаний, согласно которой при наличии арбитражного соглашения (arbitration agreement), заключенного третьим лицом с одной из компаний, входящих в группу (group of companies), это лицо может при определенных обстоятельствах утверждать, что такое арбитражное соглашение охватывает его отношения со всеми компаниями, входящими в данную группу. См. также piercing of the corporate veil. См. § 2.6.

Н

hardship clause = clausula rebus sic stantibus – в странах системы частного (континентального) права, оговорка о том, что в случае, если в ходе исполнения договора произойдут не зависящие от воли сторон события, изменяющие экономические, политические и иные условия по сравнению с тем, как они планировались сторонами на момент заключения договора, стороны предпримут усилия для того, чтобы модифицировать свои взаимные обязательства с тем, чтобы максимально приблизиться к первоначально запланированному экономическому результату договора.

hearing file – папка или папки, содержащие материалы дела (документы), на которые предположительно будут ссылаться в ходе устного слушания (в случае, если устные слушания рассчитаны на несколько дней, может готовиться отдельно для каждого дня). См. § 3.9.

hearing, hearings – устные слушания, проводятся с приглашением сторон. Являются антитезой meeting.

high-low contract – в США процедура, при которой стороны могут согласиться на рассмотрение спора в арбитраже, но при этом ограничить параметры возможного решения. Таким образом стороны принимают меры, направленные на ограничение негативных последствий возможного проигрыша дела.

host country, host state – в сфере инвестиционных споров (см. investment disputes, BITs), государство, на чьей территории иностранный инвестор осуществляет инвестиции. См. § 1.6.

I

IBA = International Bar Association – Международная ассоциация адвокатов, общественная организация, чьими органами подготовлены широко используемые в международных арбитражах документы: IBA Rules of Evidence (Правила сбора доказательств), IBA Ethics for International Arbitrators (Свод этических правил для арбитров, рассматривающих международные споры), IBA Guidelines on Conflicts of Interest in International Arbitration (Руководство по конфликту интересов в международном арбитраже). См. § 3.6.

ICAC = International Commercial Arbitration Court – Международный коммерческий арбитражный суд, совпадающее наименование институциональных арбитражных органов, функционирующих при торгово-промышленных палатах различных стран, ранее входивших в состав СССР.

ICAC at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation – Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации, старейший и наиболее авторитетный российский международный институциональный арбитражный орган, действующий на основании Приложения 1 к Закону о МКА (www.tpprf-mkac.ru).

ICC = International Chamber of Commerce – Международная торговая палата, международная организация, при которой, в частности, функционирует один из наиболее авторитетных институциональных арбитражных органов, см. ICC Court of International Arbitration, ICC Rules, также ведет огромную работу по обобщению международных обычаев в сфере международной торговли и внешнеэкономической деятельности (см. *lex mercatoria*) (www.iccwbo.org). ICC Court of International Arbitration – Международный арбитражный суд Международной торговой палаты, институциональный арбитражный орган, руководящий рассмотрением споров

по Арбитражному регламенту МТП (ICC Rules). Состоит приблизительно из 100 членов, имеет Президента и других руководителей, а также Секретариат. См. *comité restraint*.

ICC Rules = Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce – Арбитражный регламент Международной торговой палаты, вступил в силу с 1 января 1998 г., с 1 января 2012 г. вступила в силу новая редакция этого Регламента.

ICCA = International Council for Commercial Arbitration – Международный совет по коммерческому арбитражу (ИККА), общественная организация, ставящая своей целью развитие международного арбитража. Ежегодно публикует *ICCA Yearbook* и каждые два года проводит конференции и конгрессы.

ICSID Convention = the Washington Convention on the settlement of investment disputes – Конвенция об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, подписана в г. Вашингтоне 18 марта 1965 г., Российская Федерация эту Конвенцию подписала, но не ратифицировала. Арбитражные решения, выносимые против государств в рамках этой Конвенции, подлежат немедленному и безусловному исполнению. В отношении РФ возможно арбитражное разбирательство на основании Дополнительных правил Международного центра по урегулированию инвестиционных споров (см. *Additional Facility*) на основании заключенных Россией ВТ, предусматривающих возможность проведения такого арбитража. См. § 1.6. *i.e. = id est* – например, то есть.

ИНК (нем.) – 1. Internationale Handelskammer = ICC; 2. Industrie- und Handelskammer – торгово-промышленные палаты в различных городах Германии.

immunity of arbitrators – иммунитет арбитров от преследования в уголовно-правовом или гражданском порядке.

impartiality of arbitrators = impartialité (франц.) = Unparteilichkeit (нем.) – беспристрастность арбитров, отсутствие предвзятости в субъективном смысле (см. *bias*, а также *independence*). См. § 3.6.

impose strategies – в ADR методы, используемые нейтральным посредником или медиатором для вывода переговорного процесса из тупика.

implied terms – подразумеваемые условия договора. В странах общего права нормы, которые регулируют те или иные аспекты отношений сторон по договору, если стороны не договорились об ином. *in camera* – закрытый режим заседания, без участия публики. Является обычным в международных арбитражах. См. *confidentiality of arbitration*.

in-house counsel – юрист, работающий в компании на основании трудового договора. Обычно сопоставляется с *outside counsel*.

in limine litis – непосредственно перед началом разбирательства.

independence = independence (франц.) = Unabhängigkeit (нем.) – независимость, объективное отсутствие финансовой и/или политической зависимости арбитра от одной из сторон, прежде всего той, которая его назначила. После вынесения арбитражного решения отсутствие независимости арбитров доказывается только стороной, проигравшей арбитраж, так как в соответствии с п. 1 ст. V Нью-Йоркской конвенции и подп. 1) п. 2 ст. 34 и подп. 1) п. 1. ст. 36 Закона о МКА этот аргумент не может применяться по инициативе суда. Зависимость арбитров может послужить основанием для отмены арбитражного решения государственным судом (см. action to set aside) по месту его вынесения или для отказа в его признании и приведении в исполнение (см. подп. d) п. 1 ст. V Нью-Йоркской конвенции), а также для заявления отвода арбитру (см. challenge). См. § 5.4.

infra petita – решение, которое рассматривает не все испрошенные в ходе процесса средства правовой защиты (prayers for relief).

injunction – судебный запрет на совершение определенных действий, не являющийся обеспечительной мерой, ограничивающей оборот какого-либо имущества. Российской правовой системе такой вид судебных актов неизвестен. См. § 1.11.

inquisitorial system – так называемая «инквизиционная» система ведения арбитражного процесса, при которой состав арбитража по собственной инициативе устанавливает имеющие значение для дела факты, антитеза состязательной системы (adversarial system). Для международного арбитража не типична.

inspection = on site inspection = local inspection = Augenschein (нем.) – способ установления фактов, при котором состав арбитража посещает места, связанные с предметом спора, обычно с участием обеих сторон.

institutional arbitration – институциональный (или институционный) арбитраж, арбитражное разбирательство с участием институционального арбитражного органа (arbitral institution), содействующим его проведению. Обычно сопоставляется с арбитражем ad hoc (см. ad hoc arbitration). См. § 2.11.

instructing solicitors – в Англии солиситоры, которые привлекли барристера (barrister) к ведению дела их клиента в качестве advocate или counsel.

interest – проценты, различаются простые проценты и сложные проценты (см. compound interest).

interest-based – медиация, направленная на поиск взаимовыгодного коммерческого решения (см. win-win solution), антитеза rights-based.

interim adjudication – в Англии предварительное рассмотрение спора, в результате которого выносится решение, которое может быть пересмотрено в рамках судебного или арбитражного разбирательства.

interim award = interlocutory award = sentence interimaire (франц.) = Zwischenschiedsspruch (нем.) – любое арбитражное решение (award), которое выносится до завершения разбирательства и является не последним в этом деле. Тем не менее и такие решения являются окончательными в части решенных в них вопросов, поэтому перевод этого термина как «промежуточное» или «предварительное» арбитражное решение является неточным. См. § 3.10.

interim measures of protection = provisional and conservatory measures – предварительные и обеспечительные меры, меры, направленные на сохранение существующей ситуации, которая позволит исполнить арбитражное решение после того, как оно будет вынесено. До недавних пор постановления о принятии обеспечительных мер редко выносились составами международных арбитражей, так как не считается нарушением арбитражного соглашения обращение в государственный суд за принятием таких мер до вынесения арбитражного решения и даже до обращения с иском в международный арбитраж, см. ст. 9 Закона о МКА. В 2006 г. ЮНСИТРАЛ рекомендовала более широкое применение обеспечительных мер в ходе арбитражного разбирательства и с этой целью внесла изменения в Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже. См. § 1.8.

international arbitration – международный арбитраж, антитеза внутреннему третейскому суду, т.е. арбитраж, в ходе которого рассматривается спор между лицами, domiciliрованными в различных государствах, или спор, между лицами, domiciliрованными в одном государстве, но касающийся исполнения договора за его пределами, а также (в России) спор, хотя бы одним из участников которого является предприятие с иностранными инвестициями. По этим признакам международный арбитраж отличается от внутреннего (см. domestic arbitration). См. также transnational arbitration.

International Arbitration Court of the Austrian Federal Economic Chamber – Международный Арбитражный Суд при Палате экономики Австрии, расположен в Вене. Ведущий институциональный арбитражный орган Австрии (о его деятельности и Регламенте (который также именуется «Венские правила») см. www.wk.or.at.

international award – международное арбитражное решение. Термин, который в зависимости от ситуации может обозначать либо арбитражное решение, вынесенное международным арбитражем (по контрасту с внутренним третейским судом, см. domestic arbitration), либо иностранное арбитражное решение, относящееся к сфере применения Нью-Йоркской конвенции. См. § 3.10.

international public policy = ordre public international (франц.) – международный публичный порядок, см. public policy, transnational public policy. Противопоставляется понятию domestic public policy. См. § 5.8.

interpretation – 1. понимание, толкование текста; 2. перевод устного выступления, синхронный или асинхронный. Не может относиться к переводу письменных текстов. interpretation of award – толкование арбитражного решения, разъяснение

его смысла без внесения изменений в его текст. См., напр., ст. 35 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (UNCITRAL Arbitration Rules).

interrogatory – вопросник, список вопросов, на которые свидетель должен ответить до проведения заседания. Термин редко применяется в международном арбитраже.

investment dispute – инвестиционный спор между иностранным инвестором и государством, принимающим инвестиции (host country). См. bilateral investment treaty, ICSID Convention. См. § 1.6.

ipso facto – в силу фактических обстоятельств, само по себе. issue by issue voting – последовательное голосование по поставленным вопросам, метод принятия составом арбитража арбитражного решения. Так как ответ на вопрос может в значительной степени зависеть от того, как он сформулирован, формулировка вопросов, подлежащих рассмотрению, может сама по себе представлять вопрос, выносимый на голосование.

issues for arbitration – вопросы, подлежащие разрешению в ходе арбитража. В основном перечисляются в акте о полномочиях арбитров (terms of reference). Обычно до того, как перейти к рассмотрению испрошенных средств правовой защиты (prayers for relief), состав арбитража формулирует основополагающие вопросы, от ответа на которые зависит исход спора (см. an debeatu). В больших разбирательствах такие ответы могут быть изложены в отдельном арбитражном решении (preliminary award).

iura novit curia – принцип, в соответствии с которым состав арбитража должен применять основополагающие нормы права по собственной инициативе, даже если стороны недостаточно обосновали их в своих выступлениях и письменных заявлениях. См. также sua sponte.

iure gestionis – действие государства, предпринятое в порядке осуществления хозяйственной или коммерческой деятельности, не связанной с исполнением публичных функций государства. Обычно сопоставляется с iure imperii. (См. Хлестова И.О. Иммуниет иностранного государства и международный коммерческий арбитраж//МКА. 2004. № 3. С. 5.) iure

imperii – действие государства, осуществленное в рамках исполнения его публичных функций. Имущество, необходимое для осуществления такой деятельности, обычно пользуется режимом суверенного иммунитета (см. sovereign immunity).

ius dispositivum – диспозитивные нормы права. См. gap-filling law. Являются антитезой императивным нормам права (mandatory law).

J

joinder – 1. документ, соединяющий воедино два и более вопроса, которые

ранее ставились по отдельности; 2. присоединение к процессу лица, ранее не участвовавшего в разбирательстве. Такое присоединение предполагает, что присоединившееся лицо займет позицию, идентичную той, которая уже была сформулирована ранее участвовавшим в деле лицом, к которому присоединяется новый участник процесса.

joint and several liability – солидарная ответственность.

judicial assistance – действия государственного суда (см. *juge d'appui*), направленные на оказание содействия проведению арбитражного разбирательства, возможно, путем обращения за оказанием правовой помощи к иностранному суду (см. *letters of request*).

juge d'appui (франц.) – государственный суд по месту проведения арбитражного разбирательства (см. *seat of the arbitration*), который оказывает поддержку его проведению, обычно путем принятия предварительных и обеспечительных мер (см. *interim measures of protection*), а также путем заслушивания под присягой свидетельских показаний или путем обращения за оказанием правовой помощи к зарубежным судам (см. *letters of request*). См. §§ 1.8 и 1.11.

judgment – решение государственного суда по существу спора, обычно сопоставляется с решением арбитражного суда (*award*) с точки зрения окончательности, возможности принудительного исполнения за рубежом и т.п.

jurisdiction of arbitral tribunal = competence (франц.) = Zuständigkeit (нем.) – право состава арбитража на разрешение вынесенного на его рассмотрение спора. Обычно возражения юрисдикционного характера отделяются от аргументов ответчика по существу спорного правоотношения (*merits*), иногда такие возражения представляют собой основную защиту, к которой прибегает ответчик, видя слабость своей позиции с точки зрения материального права. Вывод состава арбитража о том, что у него отсутствует право на рассмотрение спора, означает отказ в удовлетворении исковых требований. В случае, если состав арбитража ошибочно считает себя обладающим соответствующей компетенцией и выносит решение в отсутствие у него соответствующих полномочий, ответчик может возражать против его признания и приведения в исполнение на основании подп. с) п. 1 ст. V Нью-Йоркской конвенции. См. также принцип автономности арбитражного соглашения (*separability*) и принцип компетенции компетенции (*Kompetenz-Kompetenz*). См. § 2.3.

К

Kbis – во Франции выписка из торгового реестра. **Klage (нем.) = complaint.**

Klageantwort (нем.) = Klageerwiderung (нем.) = answer. Kompetenz-Kompetenz (нем.) – принцип компетенции компетенции, согласно которому состав арбитража может самостоятельно принять решение по вопросу о наличии у него права на разрешение

вынесенного на его рассмотрение спора, даже если ответчик против наличия такого права у состава арбитража возражает (см. jurisdiction of arbitral tribunal). В российском законодательстве этот принцип сформулирован в ст. 16 Закона о МКА. См. также принцип автономности арбитражного соглашения (separability). См. § 2.3.

Kostenvorschuss (нем.) = advance on costs. Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration
– Региональный центр арбитража в Куала- Лумпуре (www.klrca.org).

L

lack of independence = partiality. См. § 3.6. language of arbitration – язык арбитражного разбирательства, обычно на этом языке подаются все письменные заявления сторон, на него переводятся все документы и свидетельские показания. Иногда арбитражное соглашение предусматривает ведение арбитражного разбирательства параллельно на нескольких языках или с осуществлением синхронного перевода, но такие требования к языку разбирательства существенно удорожают процесс. Обычно состав арбитража не возражает против присутствия в зале заседания переводчика, который переводит выступления участников процесса для лиц, которые языком арбитражного разбирательства не владеют. По соглашению сторон или с согласия состава арбитража разрешается представление документов без перевода на языке, отличном от языка арбитражного разбирательства, если все участники процесса владеют языком, на котором такие документы составлены.

laudo (исп.) = award. См. § 3.10. LCIA = London Court of International Arbitration – Лондонский международный третейский суд, ведущий институциональный арбитражный орган Англии (www.lciaarbitration.com).

leading question – наводящий вопрос, вопрос, содержание которого предполагает определенный ответ, см. cross-examination. См. § 3.8.

letter of intent – письмо о намерениях, документ (иногда в форме меморандума или протокола), в котором стороны фиксирует наличие у них намерения заключить определенный договор и намечают его основные моменты, обычно не приводит к возникновению прав, которые могут быть защищены в суде или арбитраже. См. memorandum of understanding.

lex anterior – ранее принятый закон. Обычно сопоставляется с lex posterior.

lex arbitri – право, регулирующее осуществление арбитражного разбирательства в месте проведения арбитража (см. seat of the arbitration). Регламентирует вопросы формирования состава арбитража и отвода его членов, принципы его функционирования, оказания содействия арбитражному разбирательству со стороны государственного суда и основания для оспаривания арбитражного решения (см. action to set aside). Проводимые на территории Российской Федерации международные арбитражные разбирательства подчинены Закону о МКА. См. § 2.7.

lex contractus – материальное право, применимое к договору.

lex fori – право, действующее в месте проведения арбитража (см. *seat of arbitration*). Иногда этот же термин используется для обозначения права, которым руководствуется государственный суд при решении вопросов о признании и приведении в исполнение арбитражного решения (см. *recognition and enforcement*) или отмены арбитражного решения (см. *action to set aside*). Реже этим же термином обозначается материальное право страны, на чьей территории осуществляется арбитражное разбирательство.

lex loci actus – материальное право, действующее в месте совершения обязательства по договору. **lex loci contractus** – материальное право, действующее в месте подписания договора, не обязательно является правом, которому договор будет подчинен (см. *applicable law*).

lex loci domicilii = lex societatis. lex mercatoria – право, основанное не на изданных государствами законодательных актах, а на торговых обычаях. (См.: Принципы международных коммерческих договоров УНИДРУА 2004 / Пер. с англ. А.С. Комарова. М.: Статут, 2006.)

lex posterior – позднее принятый закон, обычно сопоставляется с *lex anterior*. **lex societatis** – личный закон юридического лица, право, регулирующее его правоспособность, всегда является правом страны, по законодательству которой инкорпорировано это юридическое лицо. Независимо от *lex contractus*, нормы *lex societatis* могут оказывать влияние на оценку полномочий стороны по заключению внешнеэкономической сделки. См. ст. 1202 ГК.

lex specialis – специальная норма права, имеющая большую юридическую силу по сравнению с общей нормой (*lex generalis*).

lieu de l'arbitrage (франц.) = seat of arbitration. liquidated damages – сумма, заранее согласованная в договоре как подлежащая возмещению в случае нарушения обязательства для покрытия предвидимых убытков, обычно сопоставляется со штрафными санкциями (*penalty*).

lis pendens – 1. спор, ожидающий своего разрешения в другом юрисдикционном органе, суде или арбитраже, чье решение, возможно, будет иметь преюдициальное значение; 2. = *lis alibi pendens* – рассмотрение аналогичного спора в другом юрисдикционном органе, суде или арбитраже, чье решение будет являться препятствием для рассмотрения поданного искового заявления. См. п. 3 ст. II Нью-Йоркской конвенции.

list system – процедура, в соответствии с которой арбитр выбирается из определенного списка кандидатов, составленного независимо от данного спора или специально в связи с ним.

litigation – разрешение спора государственным судом, обычно сопоставляется с арбитражем (*arbitration*) и ADR.

litigator – специалист по процессуальному праву. Чаще всего такие специалисты могут вести дела как в государственных судах, так и в арбитраже, и работают в специализированных юридических фирмах.

LME = London Metal Exchange – Лондонская биржа металлов.

lodo (итал.) = award. lost profits = lucrum cessans – упущенная выгода. Сопоставляется с *damnum emergens*.

lucrum cessans = lost profit. Lugano Convention = Lugano Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, 1988 – Луганская конвенция по вопросам подсудности и принудительного исполнения судебных решений по гражданским и торговым спорам, 1988.

M

main hearing – обычно устное слушание, включающее в себя *evidentiary hearing*. См. § 3.9.

mala fide – недобросовестный.

managing director – высшее должностное лицо компании, термин, близкий к российскому термину «единоличный исполнительный орган».

mandatory law = zwingendes Recht (нем.) = droit impératif (франц.) – 1. норма права, зафиксированная в законе или судебном прецеденте (в системе обычного права), которая не может быть исключена соглашением сторон и в любом случае подлежит применению к правоотношению, если оно подчинено той системе права (*applicable law*), в которую такая норма входит; 2. = *mandatory rule of law* – сверхимперативная норма права, международный правовой принцип особой важности = *jus cogens*, императивная норма общего международного публичного права, которая принимается и признается международным сообществом государств в целом как норма, отклонение от которой недопустимо и которая может быть изменена только последующей нормой общего международного права, носящей такой же характер (см. ст. 53 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 г.).

maritime arbitration – арбитражное рассмотрение морских споров, см., напр., Регламент Морской арбитражной комиссии при ТПП РФ, действующий с 1 января 2007 г.

med-arb – процедура, которая представляет собой гибрид медиации (*mediation*) и арбитража (*arbitration*). Состоит в том, что нейтральный посредник сперва пытается урегулировать спор посредством медиации, а если это не приносит результата, то с согласия сторон осуществляет арбитражное разбирательство.

mediation – посредничество, рассмотрение спора в ходе переговоров без вынесения обязательного для исполнения решения. Обычно осуществляется, исходя из

коммерческих интересов сторон (interest-based), а не анализа требований правового характера (rights-based). Как правило, происходит путем «челночной дипломатии», иногда близка к понятию примирения (conciliation). meeting – встреча состава арбитража, обычно без участия сторон (hearing).

memorandum of understanding – меморандум о взаимопонимании, предварительный письменный договор, отражающий позиции сторон по определенным вопросам. Как правило, не может быть обращен к принудительному исполнению. Термин близок к понятию letter of intent.

memorial = mémoire (франц.) = written submission. См. § 3.8. merits – существо спора. Термин, содержание которого обычно противопоставляется спорам, ведущимся вокруг вопроса о наличии у состава арбитража права на разрешение вынесенного на его рассмотрение спора (jurisdiction of arbitral tribunal). Данный термин обычно используется для того, чтобы подчеркнуть невозможность пересмотра существа арбитражного решения в процессе его оспаривания и/или приведения в исполнение.

mock arbitration – 1. = mock case – ролевая игра, представляющая собой имитацию арбитражного разбирательства вымышленного спора, осуществляется с целью повышения профессиональной подготовки участников; 2. в очень больших арбитражных разбирательствах, сторона может организовать закрытый «имитационный» процесс с целью анализа возможного развития хода событий в реально ведущемся споре.

model clause – типовая арбитражная оговорка (arbitration clause), рекомендуется к включению в договоры для того, чтобы возможные споры, связанные с ними, передавались бы для арбитражного урегулирования в соответствии с определенным арбитражным регламентом (arbitration rules). Отступление от рекомендованных формулировок в отдельных случаях может приводить к возникновению «патологических» арбитражных оговорок (pathological arbitration clause). См. § 2.11.

Model Law – разработанные ЮНСИТРАЛ (UNCITRAL) 1. Типовой закон о международном торговом арбитраже, на основании которого принят действующий в России Закон о МКА. 2. Типовой закон об электронной торговле.

money award = monetary award – арбитражное решение, предписывающее одной стороне разбирательства уплатить в пользу другой определенную сумму денег. Обычно сопоставляется с declaratory award. См. § 3.10.

moot = arbitration moot – учебный арбитражный процесс с участием студентов, см. mock arbitration.

motion – ходатайство участвующей в арбитражном разбирательстве стороны, обычно процессуального характера. Противопоставляется испрашиваемым средствам правовой защиты (prayers for relief). См. § 3.7.

MOU = memorandum of understanding. multi-modal arbitration clauses – арбитражные

оговорки, содержащие предварительные условия об использовании доарбитражных методов урегулирования споров, неисполнение которых может повлечь за собой проблемы, связанные с правом состава арбитража на разрешение вынесенного на его рассмотрение спора (см. jurisdiction of arbitral tribunal). См. § 2.11.

multi-party arbitration – арбитражное разбирательство, в котором участвуют более двух лиц. Может сопровождаться многочисленными проблемами процессуального характера. См. § 3.6.

N

NAFTA = North American Free Trade Agreement – Северо-Американский договор о свободной торговле, предусматривает арбитражный метод разрешения торговых споров.

National Committee – национальный комитет в системе Международной торговой палаты (ICC), орган, который предлагает арбитров (см. nomination of an arbitrator) и осуществляет другие функции.

nationality – термин, обозначающий гражданство или подданство (но не этническую принадлежность) физического лица.

natural justice – английская правовая доктрина естественной справедливости, близкая по своему содержанию к понятиям due process и international public policy.

negative public policy – негативный публичный порядок, концепция, исключающая применение несовместимых с основами национального правопорядка норм иностранного права и исполнение основанных на действии таких норм арбитражных решений, и при этом воздерживающаяся от четкого дефиницирования того, что именно должно считаться нарушением публичного порядка данного государства. Обычно противопоставляется позитивному публичному порядку (positive public policy). См. § 5.8.

negotiation – переговоры, добровольная процедура, в ходе которой стороны пытаются разрешить возникший между ними спор самостоятельно, без привлечения третьих лиц. Иногда играет роль в качестве исполнения предварительного условия обращения в арбитраж, см. § 2.11.

Netherlands Arbitration Institute – Голландский арбитражный институт, институциональный арбитражный орган. neutral – нейтральное лицо 1. не назначенное сторонами; или 2. медиатор или специалист по примирению, не зависящий от сторон и помогающий им в разрешении их спора в порядке ADR (в том смысле, который придается этому термину в Европе).

New York Convention = the United Nations Convention of 1958 on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards = Übereinkunft (нем.) – Конвенция

ООН 1958 г. о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений. Содержит исчерпывающие перечни требований, предъявляемых к документам, необходимым для признания и приведения в исполнение иностранного арбитражного решения (см. *recognition and enforcement*), и оснований, по которым допускается отказ в признании и приведении в исполнение таких решений, ограничивает право суда выдвигать возражения против исполнения арбитражного решения *ex officio*. Эти нормы Конвенции практически без изменений вошли в Типовой закон о международном торговом арбитраже (*Model Law*), на базе которого был принят действующий в России Закон о МКА. Успех Конвенции, в настоящее время ратифицированной более чем 140 странами, является одной из причин широкого распространения международного арбитража как способа разрешения внешнеэкономических споров. (О статусе Конвенции см. www.uncitral.org/English/texts/arbitration/NY-conv.html. См. также: Карабельников Б.Р. Исполнение и оспаривание решений международных коммерческих арбитражей. Комментарий к Нью-Йоркской конвенции 1958 г. и главам 30 и 31 АПК РФ 2002 г. М.: Статут, 2008.)

nomination of an arbitrator – номинирование арбитра, процедура, когда сторона предлагает кандидатуру арбитра, которая подлежит утверждению институциональным арбитражным органом. См. ст. 12 и 13 Арбитражного регламента МТП 2012 г. (*ICC Rules*). Следует отличать от осуществляемого в соответствии с большинством арбитражных регламентов назначением арбитров (*appointment of an arbitrator*). См. § 3.6.

notes de plaidoiries (франц.) = pleading notes. notice of arbitration – уведомление о проведении арбитража. В зависимости от регламента, в соответствии с которым осуществляется разбирательство, направляется ответчику (ответчикам) непосредственно истцом (см., напр., ст. 3 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, *UNCITRAL Arbitration Rules*) или институциональным арбитражным органом (*arbitral institution*) (см., напр., § 15 и 16 Регламента МКАС 2006 г.). Отказавшаяся от участия в арбитраже получившая уведомление сторона рискует тем, что против нее будет вынесено *default award*. Изменяя свой адрес, стороны обязаны извещать об этом своих контрагентов, с которыми они заключили арбитражные соглашения (*arbitration agreement*), иначе сообщения, посланные по последнему известному контрагенту адресу, будут считаться доставленными надлежащим образом, см. ст. 3 Закона о МКА. См. § 3.1, 3.5.

О

Obfrau, Obmann (нем.) = presiding arbitrator – председатель состава арбитража.

obiter dictum – в мотивировочной части решения соображения, которые не относятся непосредственно к числу выводов, на которых основана резолютивная часть решения (*operative part*), сопоставляются с аргументами *stare decisis*.

opening statement – в ходе устного слушания первоначальная часть выступления представителя, в которой излагаются основные аргументы позиции стороны,

которую он представляет. Иногда заменяется *skeleton argument* или опускается для того, чтобы в рамках отводимого для выступления времени сосредоточиться на наиболее спорных и сложных аспектах дела. См. § 3.9.

operative part of an award or procedural order = dispositif (франц.) = Tenor (нем.) – резолютивная часть арбитражного решения или процессуального приказа, та его часть, которая подлежит непосредственному исполнению. В арбитражном решении обычно следует после мотивировочной части, в которой обосновывается, почему те или иные испрашенные средства правовой защиты (*prayers for relief*) или процессуальные ходатайства (*motion*) удовлетворяются или отклоняются.

oral argument – устное представление фактов, их оценки и/или оценки правовых аргументов. **order** – 1. процессуальное решение, выносимое составом арбитража в ходе разбирательства *pendente lite*. Примеры: *constitution order*, *order for directions*; 2. редко – арбитражное решение (*award*), обязывающее сторону воздержаться от совершения определенных действий, в этом контексте этот термин близок понятию *declaratory award*, противопоставляемому понятию *money award*.

order for directions – в Англии термин, обозначающий процессуальный приказ, в котором состав арбитража сообщает сторонам о том, в какие сроки и в каком порядке будет проводиться арбитражное разбирательство.

ordinary court = state court = tribunal étatique (франц.) = staatliches Gericht (нем.) – государственный суд. Неточный термин, который обычно используется в традиционных арбитражных оговорках (*arbitration clause*) с целью закрепления отказа сторон от обращения в любые государственные суды в связи с возможным спором, который подлежит рассмотрению в ходе арбитража (*arbitration*).

ordre public (франц.) = public policy. См. § 5.8. **outside counsel** – частнопрактикующий юрист, не состоящий в трудовых отношениях с клиентом, которому он оказывает услуги. Термин может применяться для обозначения юридической фирмы. Используется как антитеза понятию *in-house counsel*.

Р

panel – группа лиц, которая должна действовать коллегиально. Иногда этот термин используется для обозначения состава арбитража (*arbitral tribunal*).

par in parem non habet imperium – дословно «равный над равным власти не имеет», принцип международного публичного права, согласно которому носитель суверенных прав не подлежит суду другого государства и не обязан исполнять волю органов другого государства. В частно-правовых отношениях, в которых государства выступают в порядке *iure gestionis*, обычно используется по недоразумению, чтобы обосновать ссылку на суверенный иммунитет (см. *sovereign immunity*).

pari passu – на равных; при прочих аналогичных условиях.

partial award – арбитражное решение (award), которым рассматриваются некоторые, но не все фигурирующие в деле испрошенные средства правовой защиты (prayers for relief). Встречающийся иногда в российской литературе перевод этого термина как «частичное решение» неточен, так как к вопросам, разрешенным в partial award, состав арбитража обычно уже не возвращается, за исключением необходимости внесения в него технических исправлений (см. correction of an award) или осуществления его толкования (см. additional award). Partial award, содержащее требование к проигравшей арбитраж стороне о совершении определенных действий или воздержанию от них, подлежит признанию и принудительному исполнению в соответствии с Нью-Йоркской конвенцией. Иногда в целях ускорения разрешения спора по его существу арбитры выносят partial award (или несколько таких решений) в отношении всех заявленных в деле материально-правовых требований, оставляя для final award рассмотрение не имеющих принципиального значения вопросов распределения между сторонами расходов, связанных с проведением арбитражного разбирательства (costs). См. § 3.10.

partiality = lack of independence – отсутствие независимости и/или беспристрастности арбитра. Доказывается только стороной, проигравшей арбитраж, так как в соответствии с п. 1 ст. V Нью-Йоркской конвенции и подп. 1) п. 2 ст. 34 и подп. 1) п. 1. ст. 36 Закона о МКА этот аргумент не может применяться по инициативе суда. Зависимость арбитров может послужить основанием для отмены арбитражного решения государственным судом по месту его вынесения (см. action to set aside) или для отказа в его признании и приведении в исполнение (см. подп. d) п. 1 ст. V Нью-Йоркской конвенции), а также для заявления отвода арбитру (см. challenge). См. также bias, impartiality of arbitrators, independence. См. § 3.6.

partisan – сленговое выражение, обозначающее лицо (иногда арбитра), который скрытно поддерживает одну из сторон спора и поэтому не может считаться независимым и беспристрастным, но при этом не подает формальных причин для заявления себе отвода. См. также removal of arbitrator, bias, impartiality of arbitrators, independence. См. § 3.6. par

party autonomy – 1. в международном частном праве принцип автономии воли сторон, в соответствии с которым они могут самостоятельно избирать право, применимое для регулирования различных частно-правовых аспектов их деятельности; 2. в арбитраже принцип, в соответствии с которым проведение арбитража как метода разрешения споров и порядок ведения арбитражного разбирательства зависит от воли сторон. См. arbitration agreement. См. § 2.1.

party representation costs = frais de representation (франц.) = Parteivertretungskosten (нем.) – расходы стороны арбитражного разбирательства, связанные с представлением ее интересов в процессе. Включают в себя расходы на оплату услуг привлеченных стороной юристов и экспертов (см. fee), возмещение понесенных ими и привлеченными стороной свидетелями и переводчиками расходов. Как правило, не включают в себя расходы по оплате труда работников компании, участвующих в процессе. Обычно сопоставляются с arbitration costs. См. § 3.3.

party-appointed expert = expert witness – эксперт, привлеченный к участию в арбитражном разбирательстве одной из сторон. См. § 3.8.

party representative – 1. = counsel – лицо, представляющее интересы стороны в арбитражном процессе, обычно юрист; 2. представитель компании, обычно ее должностное лицо. См. § 3.4.

pathological arbitration clause – включенное в договор положение, которое нуждается в толковании с целью определения его содержания касательно того 1. согласовали ли стороны разрешение споров в порядке арбитража (arbitration) или каким-либо иным способом; 2. в каком месте должно быть осуществлено арбитражное разбирательство (seat of arbitration); 3. согласовано ли проведение арбитража ad hoc (ad hoc arbitration), и если согласовано, то с участием какого компетентного органа (appointing authority), или согласовано проведение институционального арбитражного разбирательства (institutional arbitration); 4. какой именно институциональный арбитраж согласован. Чтобы не допустить возникновения таких споров рекомендуется при заключении арбитражных соглашений не отклоняться от рекомендованных в арбитражных регламентах типовых арбитражных оговорок (model clause). Недостаточно четкая арбитражная оговорка может послужить для государственного суда поводом для отказа в направлении сторон в арбитраж на основании нормы п. 3 ст. II Нью-Йоркской конвенции, а также создать сложности в ходе признания и приведения в исполнение арбитражного решения на основании ссылки проигравшей арбитраж стороны на нормы подп. d) п. 1 ст. V Нью-Йоркской конвенции. Возможно также оспаривание вынесенного на территории РФ международного арбитражного решения в связи с неясностью арбитражного соглашения на основании подп. 1) п. 2 ст. 34 и подп. 1) п. 1 ст. 36 Закона о МКА. Нормы п. 3–6 ст. IV Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже (European Convention on international commercial arbitration) позволяют уточнить содержание недостаточно четко сформулированного арбитражного соглашения, если заключившие его стороны имеют местонахождение на территории государств, участвующих в этой Конвенции. См. § 2.8.

PDG = Président Directeur Général (франц.) = CEO. penalty – 1. = peine contractuelle (франц.) = Vertragsstrafe (нем.) – в системах континентального права предусмотренная договором санкция за нарушение его условий, иногда ее размер согласован за каждые сутки длящегося правонарушения; 2. санкция, применяемая за неисполнение стороной возложенных на нее обязательств, например, за отказ от добровольного исполнения арбитражного решения.

pendente lite – в ходе арбитража, до завершения арбитражного разбирательства.

per diem – дословно «на каждый день»: 1. твердая денежная сумма, выплачиваемая арбитражу во время его участия в арбитражном разбирательстве за каждый день процесса для покрытия расходов, которые он несет. Обычно не включает в себя расходы на международные авиа- или железнодорожные билеты и на проживание в гостинице; 2. = per diem fine – ежедневная санкция, применяемая за неисполнение

стороной возложенных на нее обязательств, например, за отказ от добровольного исполнения арбитражного решения. См. penalty.

Permanent Court of Arbitration – Постоянный третейский суд, орган ООН, имеет местонахождение в Гааге. Существует для рассмотрения споров между суверенными государствами по вопросам международного публичного права, международным коммерческим арбитражем как таковым не занимается. В соответствии со ст. 6 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (UNCITRAL Arbitration Rules) на Генерального секретаря Постоянного третейского суда возложена функция назначения компетентного органа (appointing authority) в случае, если стороны, договорившиеся о применении этого регламента к своему спору, сами не согласовали такой орган (www.pca-cpa.org).

petita = prayers for relief. piercing of the corporate veil – дословно «протыкание корпоративной вуали», принцип, при котором суд или арбитраж может возложить ответственность не только на лицо, непосредственно причинившее вред, но и на его аффилированное лицо или руководителя, не считаясь с принятыми в корпоративном праве правилами ограниченной ответственности при создании хозяйствующего субъекта. Применяется только для наказания лиц, чья деятельность носит очевидно противозаконный и/или недобросовестный характер, когда во исполнение указаний, данных таким лицом, контролируемый им хозяйствующий субъект причиняет ущерб своему контрагенту по сделке, содержащей арбитражное соглашение.

PIL Statute = Swiss Federal Statute on Private International Law – федеральный закон Швейцарии «О международном частном праве», содержит главу о международном арбитраже. (Перевод на русский язык см. в сборнике «Международное частное право: иностранное законодательство» М.: Статут, 2000. С. 628.)

place of arbitration – место проведения арбитража. Вместо этого термина рекомендуется употреблять термин seat of arbitration. Следует отличать такое место от места, где состав арбитража может проводить свои заседания, как правило, закрытые (см. venue). См. § 2.7.

plaintiff – истец, в международном арбитраже принято употребление термина claimant. plea in nullity = action to set aside. См. § 4.2.

plea of lack of jurisdiction – заявление об отсутствии у состава арбитража права на рассмотрение спора, обычно основывается на аргументах о недействительности арбитражного соглашения, о том, что оно не распространяется на отношения между истцом и ответчиком (см., в частности, assignment), не охватывает вынесенный на рассмотрение арбитража спор или о том, что право на обращение в арбитраж не возникло в связи с тем, что не исчерпаны доарбитражные методы урегулирования спора (см. multi-modal arbitration clauses). Такое заявление также может быть обосновано аргументами о том, что состав арбитража сформирован ненадлежащим образом или предмет спора сам по себе не может быть объектом арбитражного разбирательства (см. arbitrable). В соответствии с нормой п. 2 ст. 16 Закона о МКА

заявление об отсутствии у состава арбитража компетенции может быть сделано не позднее представления возражений по существу иска, сторона, не заявившая этого возражения своевременно, утрачивает право на осуществление такого заявления впоследствии, в том числе в ходе оспаривания или признания и приведения в исполнение арбитражного решения (см. ст. 4 Закона о МКА, estoppel). Назначение арбитра стороной, считающей арбитраж не уполномоченным на рассмотрение данного спора, и участие ее представителей в ходе арбитражного разбирательства не приводят к утрате такой стороной права на заявление возражений против компетенции состава арбитража. См. § 3.7, 5.3.

pleading notes – в Англии письменный документ, содержащий все цитаты из источников, упоминаемых в ходе устного выступления стороны по делу, обычно вручается арбитрам и представителям другой стороны перед таким выступлением. plural claimants, respondents – множественность истцов, ответчиков, возможна в споре, в котором участвует более одного истца и/или ответчика, см. multi-party arbitration.

positive public policy – позитивный публичный порядок, доктринальный аргумент, в соответствии с которым существует и обязательно должна быть применена составом арбитража определенная сверхимперативная норма права (не обязательно входящая в состав норм материального права, которому подчинено спорное правоотношение) (см. mandatory rule of law), неприменение или неправильное применение которой может привести к отмене арбитражного решения или отказе в его признании и приведении в исполнение по причине нарушения публичного порядка. Один из компонентов доктрины публичного порядка (см. public policy). См. § 5.8.

post-hearing brief = closing written submission = closing memorial – письменное заявление сторон, подаваемое после проведения устного слушания (см. evidentiary hearing). Часто состав арбитража предлагает сторонам подавать такие заявления вместо заключительных устных выступлений (summation) уже после того, как будет готова и предоставлена в их распоряжение полная стенограмма устных слушаний (см. transcript). Обмен такими заявлениями осуществляется сторонами одновременно в указываемую составом арбитража дату и не предполагает ни выдвижения каких-либо новых аргументов, не прозвучавших в ходе устного слушания, ни возможности представления новых письменных заявлений или доказательств. См. § 3.9.

power of attorney = procuration (франц.) = Vollmacht (нем.) – доверенность, обращенный к третьим лицам документ, согласно которому принципал предоставляет поверенному право действовать от его имени.

prayers for relief = relief requested = conclusions (франц.) = Klagebegehren (нем.) = Rechtsbegehren (нем.) = petita – испрашиваемые истцом в ходе разбирательства средства правовой защиты, в основном материально-правовые, целью которых служит включение составом арбитража в резолютивную часть решения (operative part of the award) соответствующих требований к ответчику. Процессуальные

требования обычно обозначаются термином *motion*. См. также *ultra petita, infra petita*. См. § 3.8.

precedent – прецедент, в странах системы общего права ранее вынесенное решение суда, выводы которого обязательны для использования в данном деле на основании принципа *stare decisis*.

pre-hearing conference – предварительное слушание с участием сторон или телефонная или видеоконференция, в ходе которой решаются технические и процессуальные вопросы, связанные с проведением устного слушания (*evidentiary hearing*). Вопросы сути спора в ходе такого слушания не решаются. Проведение таких слушаний предусмотрено *IBA Rules of Evidence* и *UNCITRAL Notes on planning arbitral proceedings*. См. § 3.7.

preliminary award = sentence préliminaire (франц.) = Vor(ab)schiedsspruch (нем.) – решение состава арбитража, которое имеет обязательную силу для самих арбитров и касается вопросов, которые должны быть разрешены до того, как состав арбитража перейдет к рассмотрению существа испрашиваемых в деле средств правовой защиты (*prayers for relief*). Примером могут быть решения о наличии или отсутствии у состава арбитража компетенции по рассмотрению спора или о том, какое материальное право подлежит применению к спорным правоотношениям. Такой тип арбитражного решения не предполагает признания и принудительного исполнения в соответствии с Нью-Йоркской конвенцией. Состав арбитража самостоятельно решает, выносить ли *preliminary award*, или осветить вопросы предварительного характера в арбитражном решении, которым спор рассмотрен по существу (см. *partial award, final award*). Вынесение отдельного *preliminary award* позволяет сторонам лучше подготовиться к рассмотрению вопросов, связанных с существом спора. Вынесение *preliminary award* по вопросу о наличии у состава арбитража компетенции по рассмотрению спора предусмотрено, в частности, п. 3 ст. 16 Закона о МКА и предполагает возможность заинтересованной стороны добиваться его отмены (см. *action to set aside*) на основании норм подп. 1) п. 2 ст. 34 Закона о МКА, не ожидая вынесения арбитражного решения по существу спора. См. § 3.10, 4.3.

preliminary hearing – pre-hearing conference в форме заседания с участием сторон (*hearing*). См. § 3.7. **preliminary order** – предварительное постановление, предварительная обеспечительная мера (см. *provisional and conservatory measures*), принимаемая составом арбитража в порядке *ex parte* (*ex parte proceedings*) в соответствии с процедурой, предусмотренной изменениями и дополнениями, внесенными в 2006 г. в Типовой закон ЮНСИТРАЛ (*Model Law*) о международном торговом арбитраже. См. § 1.8.

preparation of a witness – подготовка свидетеля к даче устных показаний (*testimony*), осуществляемая представителем стороны (*party representative*). Обычно сводится к подготовке к ответам на вопросы, которые могут быть заданы в ходе перекрестного опроса (*cross-examination*). См. § 3.8.

prescription = prescription (франц.) = Verjährung (нем.) – временные ограничения на осуществление действия или предъявление иска (исковая давность). См.

statute of limitations. president – 1. высшее должностное лицо компании; 2. = presiding arbitrator = chairperson = chair = président (франц.) = Präsident (нем.) – председатель состава арбитража, который руководит слушаниями и часто единолично принимает решения по процессуальным вопросам, которые встают до проведения слушаний. В ряде арбитражных регламентов также закреплено, что в случае, если оказывается невозможным вынесение majority award, арбитражное решение выносится председателем состава арбитража единолично.

prima facie – дословно «на первый взгляд». Термин обычно используется для предварительной оценки наличия арбитражного соглашения при поступлении иска в институциональный арбитражный орган. См., напр., ст. 6 ICC Rules.

principal – 1. основная сумма долга, требуемая или присужденная арбитражным решением. Обычно сопоставляется с процентами (interest); 2. принципал, лицо, в чьих интересах действует агент.

principle – 1. принцип, основополагающее положение закона; 2. вопрос о том, должна ли одна сторона спора другой стороне деньги (an debeatur). Антитеза вопроса о том, сколько денег подлежит уплате (quantum debetur).

private international law, PIL = droit international privé, DIP (франц.) = Internationales Privatrecht, IPR (нем.) – международное частное право, прежде всего коллизионное право (conflict of law). Выработанные в международной практике и закрепленные в международных договорах и национальном праве подходы к решению вопросов о том, каким материальным правом (substantive law) регулируются различные сделки, осложненные иностранным элементом.

privilege – право лица, уполномоченного законом, отказаться от раскрытия определенной информации конфиденциального характера в случае, если от него требуют дачи свидетельских показаний. Близко известному российскому праву понятию адвокатской тайны.

procedural – процессуальный.

procedural law – процессуальное право, право, которым регулируется процедура рассмотрения спора в государственном суде или арбитраже. Так как стороны договора вправе избрать место, в котором будет проводиться арбитражное разбирательство (seat of the arbitration), они тем самым избирают и lex arbitri, применимое к их спору. Процессуальное право не регулирует вопросы содержания спорного правоотношения (см. substantive law). См. § 2.7.

procedural order – издаваемый составом арбитража или его председателем приказ по определенному процессуальному вопросу (вопросам).

procedure – процессуальные правила, подлежащие применению составом арбитража

(arbitral tribunal). Не следует смешивать с proceedings.

proceedings – разбирательство, фактически имеющее место в ходе арбитража.

production of documents – процедура раскрытия документов или сведений, осуществляемая по указанию юрисдикционного органа, которое этот орган дает по просьбе стороны, имеющей основания полагать, что противоположная сторона располагает соответствующими документами или сведениями и не хочет предоставить ей доступ к ним. В связи с международным арбитражем термин production of documents предпочитают термину discovery. См. § 3.8.

proof procedure = procedure de preuve (франц.) = Beweisverfahren (нем.) – процедура заслушивания и оценки доказательств. Обычно включает в себя представление документов и письменных заявлений сторон (brief). В ходе устных слушаний (hearing) опрашиваются свидетели (witnesses). Привлеченные сторонами эксперты (party-appointed experts) готовят свои отчеты и также опрашиваются в ходе слушаний. Состав арбитража может привлекать к участию в разбирательстве назначаемых им экспертов и проводить инспекции (inspection). В завершение этой процедуры стороны выступают с заключительными речами (summation), которые могут заменяться представлением письменных заявлений (post-hearing briefs).

provision – 1. положение закона, подзаконного акта или договора; 2. в бухгалтерском учете – сумма, резервируемая для покрытия определенных рисков. provisional and conservatory measures = interim measures of protection. См. § 1.8. public international arbitration – арбитраж по вопросам международного публичного права, иногда осуществляемый Постоянным третейским судом в Гааге (Permanent Arbitration Court). К международному коммерческому арбитражу отношения не имеет.

public law = droit public (франц.) = öffentliches Recht (нем.) – публичное право, в странах системы континентального права законодательство, регулирующее функционирование государства и его отношения с частными лицами.

public policy = ordre public (франц.) – публичный порядок, доктрина, охватывающая основополагающие принципы права и правосудия. В российском материальном праве ссылка на нарушение публичного порядка используется как механизм, препятствующий применению нормы иностранного материального права, которая фундаментально несовместима с основами российского правопорядка (см. ст. 1193 ГК). В контексте международного арбитража этот термин используется в следующих значениях: 1. в заявлениях сторон, адресованных составу арбитража, со ссылкой на публичный порядок представляются (а) аргументы о применении негативного публичного порядка (negative public policy) как фундаментального правового принципа, который должен применяться вопреки норме, содержащейся в материальном праве, которому подчинено правоотношение, или (б) аргументы о применении позитивного публичного порядка (positive public policy), основанные на утверждении о том, что существует и обязательно должна быть применена сверхимперативная норма права (не обязательно входящая в состав норм материального права, которому подчинено спорное правоотношение) (см.

mandatory rule of law), неприменение или неправильное применение которой может привести к отмене арбитражного решения или отказе в его признании и приведении в исполнение по причине нарушения публичного порядка; 2. после вынесения арбитражного решения – основание для отмены арбитражного решения государственным судом страны, на чьей территории вынесено это решение (см., напр., подп. 2) п. 2 ст. 34 Закона о МКА); 3. после вынесения арбитражного решения – основание для отказа в признании и приведении в исполнение иностранного арбитражного решения (см. п. 2 ст. V Нью-Йоркской конвенции) или в приведении в исполнение вынесенного на территории РФ решения международного арбитража (см. подп. 2) п. 1 ст. 36 Закона о МКА). См. также понятие арбитрабельности (arbitrability), являющееся, по мнению ряда специалистов, частью доктрины публичного порядка. См. также противопоставляемые друг другу понятия внутреннего публичного порядка (domestic public policy) и международного или транснационального публичного порядка (transnational public policy). Аргумент о нарушении публичного порядка может правомерно применяться только в случае, если приведение в исполнение арбитражного решения повлечет за собой результат, неприемлемый с точки зрения основных принципов права и правосудия, например, незаконную торговлю оружием или наркотиками, нарушение основных прав человека. Этот аргумент не может использоваться, если ответчик и даже государственный суд, рассматривающий дело об отмене арбитражного решения или о его приведении в исполнение, не согласны с выводами по существу спора (merits), к которым пришел состав арбитража. В принимаемых в последнее время судебных актах Президиум ВАС РФ неоднократно указывал на то, что ссылка на соображения публичного порядка не может оправдывать попытки пересмотра существа решения международного арбитража или внутреннего третейского суда в процессе его оспаривания или приведения в исполнение. См. § 5.8.

Q

quaere – термин, обозначающий наличие вопроса, подлежащего решению. Q.C. = a Queen's Counsel – в Англии Королевский Адвокат, барристер, который имеет право вести дела в Высоком Суде (High Court), высшая ступень карьеры частнопрактикующего адвоката. См. § 3.4.

quadruplicate (франц.) = surrebutter – письменное заявление ответчика, служащее ответом на rebutter.

quantum debetur – вопрос о том, сколько денег подлежит уплате, разрешаемый после того, как на вопрос an debeatur был дан положительный ответ.

R

reasons – мотивы, объяснения состава арбитража о том, почему выносятся определенное арбитражное решение или процессуальный приказ. Не входят в резолютивную часть решения или приказа (см. operative part), часто дополняются obiter dictum. reasoned award – мотивированное арбитражное решение, решение, в котором состав

арбитража объяснил, почему пришел к выводам, включенным в его резолютивную часть (см. operative part). В международном коммерческом арбитраже решения обычно должны быть мотивированными, хотя ряд арбитражных регламентов такого требования не содержит. Без объяснения мотивов обычно принимаются приказы по процессуальным вопросам, связанные с проведением арбитражного разбирательства (order).

rebutter = triplique (франц.) – третье письменное заявление истца.

Rechtsmissbrauch (нем.) = abuse of right. См. § 3.5. recital – декларативная часть в начале договора, где в так называемом/ой «whereas clauses» перечисляются наиболее важные причины, побудившие стороны заключить данный договор. В случае наличия внутренних противоречий в тексте договора или отсутствия в нем необходимых для исполнения сделки положений декларативная часть используется для установления воли сторон, существовавшей на момент заключения договора, что может сыграть важную роль в процессе его толкования, в том числе в ходе арбитражного разбирательства.

recognition of award – признание арбитражного решения. Термин применим только к иностранным судебным и арбитражным решениям. В России осуществляется автоматически в процессе рассмотрения заявления о признании и приведении в исполнение иностранного арбитражного решения (глава 31 АПК), за рубежом в некоторых странах признание иностранного арбитражного решения осуществляется отдельно от его приведения в исполнение. См. § 4.8, 5.1.

recognition and enforcement – 1. признание и приведение в исполнение иностранного арбитражного решения, осуществляется на основании норм Нью-Йоркской конвенции (New York Convention); 2. признание и приведение в исполнение иностранного судебного решения, должно осуществляться в России только при наличии соответствующего международного договора (см. ч. 1 ст. 241 АПК). См. § 5.1.

record = file. re-cross examination, questioning – второй раунд перекрестного опроса (cross-questioning), обычно проводится после re-direct examination.

re-direct examination, questioning – второй раунд прямого опроса (direct questioning).

Rechtsstaat (нем.) = etat de droit (франц.) – правовое государство, государство, чья деятельность подчинена нормам права, в котором верховенствует закон. См. ч. 1 ст. 1 Конституции РФ. **référé (франц.)** – во Франции специальная процедура, в ходе которой государственный суд принимает предварительные и обеспечительные меры до начала судебного или арбитражного разбирательства, с которым связывается принятие таких мер. См. interim measures of protection. См. § 1.8.

reframing – сленговый термин, обозначающий изложение уже известных проблем или точек зрения в более конструктивном ключе.

rejoinder = duplique (франц.) = Duplik (нем.) – второе письменное заявление ответчика, обычно подаваемое в качестве реакции на reply истца. См. § 3.8. relief requested = prayers for relief. См. § 3.8.

removal of an arbitrator – удовлетворение ходатайства об отводе арбитра, после заявления отвода арбитра (challenge of arbitrator) он может быть выведен из состава арбитража компетентным органом (см. appointing authority) или государственным судом, наделенным соответствующими полномочиями по lex arbitri. См. § 3.6.

replacement of an arbitrator – замена арбитра (см., напр., ст. 15 Закона о МКА), процедура, совпадающая, как правило, с процедурой первоначального назначения или избрания арбитра. В случае, если замена арбитра имеет место после проведения устного слушания до вынесения арбитражного решения, обычно проводится повторное устное слушание.

reply = réplique (франц.) = Replik (нем.) – второе письменное заявление истца. См. § 3.8. request for arbitration – просьба об арбитраже, краткое письменное заявление истца, направляемое ответчику и/или институциональному арбитражному органу (см. ст. 4 ICC Rules), обычно содержащее имя назначаемого или предлагаемого истцом арбитра и краткое изложение обстоятельств спора. Первый документ в арбитражном разбирательстве. Иногда сопровождается текстом искового заявления (statement of claim). См. § 3.7. res

judicata – термин, обозначающий наличие у ранее вынесенного решения по спору между теми же сторонами преюдициального эффекта, который должен быть учтен при вынесении решения в данном разбирательстве. От res judicata следует отличать нормы АПК об оставлении искового заявления без движения при наличии арбитражного соглашения (п. 5 ст. 148 АПК) и о прекращении производства по делу, если государственный суд установит, что отсутствует принятое по спору между теми же лицами, о том же предмете и по тем же основаниям решение третейского суда (п. 3 ч. 1 ст. 150 АПК). См. § 1.9.

resolution of a dispute = dispute resolution. respondent – ответчик, термин, который в международном арбитраже предпочитается термину defendant.

rule of law – принцип верховенства закона, см. Rechtsstaat (нем.) = etat de droit (франц.).

rules of law = règles de droit (франц.) = Rechtsregeln (нем.) – правовые нормы, не основанные на законодательных актах определенного государства. Представляют собой 1. источники международного права, международные договоры; 2. источники lex mercatoria, типовые законы (Model Law), общие условия, типовые контракты.

S

Sachverständiger (нем.) = expert. S.C. = Senior Counsel – в некоторых странах общего права, титул, эквивалентный английскому Q.C. Schiedsauftrag (нем.) = terms of reference. См. § 3.7.

scrutiny of the award – в арбитраже МТП (см. ICC Rules) функция Международного арбитражного суда Международной торговой палаты (ICC Court of International Arbitration), состоящая в проверке арбитражного решения (в основном в отношении технических и процессуальных вопросов) до его утверждения и вынесения. См. ст. 27 Арбитражного регламента МТП в редакции 1998 г. и ст. 33 в редакции 2012 года (ICC Rules). См. § 3.10.

seat of the arbitration – место проведения арбитражного разбирательства (страна или город, но не адрес), от него зависит, какое *lex arbitri* будет применяться к данному спору. При этом состав арбитража может проводить свои заседания в другом месте (см. *venue*), иногда и устные слушания с участием сторон с их согласия могут проводиться в другом месте. Условие арбитражного соглашения о месте проведения арбитража будет считаться соблюденным, если арбитражное решение будет отражать тот факт, что оно вынесено в этой географической точке, даже если физически оно будет подписано арбитрами в другом месте. См. § 2.7.

secret du délibéré (франц.) – принцип, согласно которому мнения, высказанные в ходе *deliberation*, не подлежат разглашению. Таким образом, стороны, участвующие в деле, не могут знать, какую позицию при решении процессуальных вопросов занимал каждый из арбитров. См. § 3.10.

secretariat – секретариат институционального арбитражного органа, см., напр., ст. 4 Регламента Арбитражного института Торговой палаты Стокгольма, § 6 Регламента МКАС при ТПП РФ.

secretary of an arbitral tribunal – секретарь состава арбитража, лицо, иногда назначаемое для решения определенных технических вопросов, связанных с проведением арбитража, самостоятельной роли в проведении разбирательства не играет.

security for costs – депозит, аванс для покрытия расходов, см. *costs*, *party representation costs*, *arbitration costs*. Сторона или стороны могут быть обязаны внести авансы (как правило, для покрытия *arbitration costs*) путем внесения денежных сумм на указываемый им счет (см. *advance on costs*) или путем предоставления банковской гарантии. Если были внесены денежные авансы, в арбитражном решении состав арбитража должен распорядиться судьбой этих денежных средств. Например, если аванс был внесен истцом, который выиграл дело, а ответчик свою долю аванса внести отказался и за него это сделал истец, в арбитражном решении указывается, что ответчик помимо причитающихся истцу сумм, связанных с существом спора, обязан также возместить истцу сумму внесенного последнего аванса для покрытия арбитражных расходов, с начислением процентов за время проведения разбирательства на ту его половину, которую должен был внести ответчик. См. § 3.3.

separability = severability – автономность арбитражной оговорки, принцип, в соответствии с которым арбитражная оговорка трактуется как соглашение, не зависящее от других условий договора, в который она включена, и, как считает большинство специалистов, подчинена *lex arbitri*, а не *lex contractus*. Этот принцип, закрепленный в п. 1 ст. 16 Закона о МКА, делает бессмысленными попытки оспорить

действительность договора, в который включено арбитражное соглашение, с целью воспрепятствовать арбитражному рассмотрению вытекающего из этого договора спора. См. Kompetenz-Kompetenz, arbitration clause, arbitration agreement. При этом вопрос о действительности арбитражной оговорки решается в зависимости от ее содержания, формы и полномочий лиц, которые ее подписали. См. § 2.3, 2.8.

separate opinion – отдельное мнение, которое может приложить к арбитражному решению арбитр, который согласен с большинством состава арбитража касательно вывода, к которому пришел арбитраж, но при этом полагает, что данный вывод должен быть обоснован использованием других аргументов. Иногда для описания такого отдельного мнения используется термин *concurring opinion*. Отдельное мнение принципиально отличается от особого мнения (*dissenting opinion*), которое оформляет позицию арбитра, который пришел к выводам, отличным от выводов большинства состава арбитража. См. § 3.10.

setting aside – отмена арбитражного решения (*award*), результат успешного рассмотрения заявления проигравшей арбитраж стороны государственным судом (см. *action to set aside*). См. также *remission*. См. § 4.2.

set-off – зачет встречных требований. Обычно осуществляется по заявлению ответчика. В МКАС при ТПП РФ предъявление требования к зачету осуществляется в порядке, принятом для подачи встречного иска, и облагается арбитражным сбором (см. § 5 Положения об арбитражных сборах и расходах, являющегося Приложением к Регламенту МКАС при ТПП РФ).

severability = separability. shuttle diplomacy – «челночная дипломатия», термин, обозначающий встречи, проводимые посредником отдельно с каждой стороной спора. *siège* (франц.) = *seat of arbitration*.

Singapore Arbitration Centre – Сингапурский центр арбитража, институциональный арбитражный орган

silk – сленговое выражение, обозначающее Q.C.

skeleton argument – в Англии представляемое незадолго до проведения устного слушания письменное заявление, включающее в себя основные положения позиции, которую занимает сторона в споре, со ссылками на включенные в дело документы и на используемые в обоснование этой позиции источники права. Обмен такими заявлениями происходит одновременно в указанную судом или арбитражем дату.

sole arbitrator = arbiter unique (франц.) = Einzelschiedsrichter (нем.) – единоличный арбитр, лицо, которое единолично рассматривает спор. Обычно термин используется как антитеза термину «состав арбитража» (*arbitral tribunal*), подразумевающему участие в рассмотрении спора минимум трех арбитров.

sovereign immunity = state immunity – суверенный иммунитет, иммунитет государства, не позволяющий подавать против него иски в суды и арбитражи и приводить в

исполнение судебных и арбитражные решения. В литературе выделяют абсолютный и функциональный иммунитеты, см. *iure imperii*, *iure gestionis*. В России и ряде других стран основной проблемой является отсутствие четкой регламентации порядка, в котором государство может отказаться от права ссылаться на наличие у него суверенного иммунитета, в последнее время принимаются попытки решить эту проблему на международном уровне. (См.: Проект Статей Комиссии ООН по международному праву об ответственности государства за международно-противоправные деяния // Международный коммерческий арбитраж. 2007. № 3. С. 31.)

standing to sue or to be sued = locus standi – наличие у стороны права на выдвижение иска или защиту от предъявленного иска с материально-правовой точки зрения, обычно сопоставляется с процессуальной правоспособностью лица.

standstill agreement – американский термин, обозначающей достигнутое сторонами соглашение о том, что на протяжении определенного периода времени они не будут предпринимать никаких шагов, обычно заключается в связи с уже ведущимся или планируемым судебным или арбитражным разбирательством, иногда несколькими разбирательствами в различных странах. В Англии существует близкий по сути термин *breather*.

stare decisis – принцип, положенный в основу прецедентного права, в соответствии с которым суд, принимая решение по делу, обязан следовать линии, начертанной вышестоящим судом или судом того же уровня при разрешении аналогичного спора.

state court – 1. государственный суд, термин, обычно используемый для того, чтобы подчеркнуть, что определенный спор должен быть вынесен на рассмотрение арбитража (*arbitration*), а не государственного суда; 2. в США – суд штата, термин, используемый по контрасту с термином *Federal Court*, обозначающим Апелляционный суд определенного округа.

statement of claim – письменное исковое заявление, иногда подается отдельно от *request for arbitration*. См. § 3.7.

statement of costs – развернутый перечень расходов, понесенных стороной в связи с представлением ее позиции в ходе арбитражного разбирательства, см. *party representation costs*. См. § 3.3.

status of arbitrator – правовой статус арбитра.

statute of limitations = prescription = time-bar = Verjährung (нем.) – исковая давность, норма закона, в соответствии с которой право на предъявление иска по истечении определенного периода (*limitation period*) утрачивается.

statutory law – нормы права, содержащиеся в законодательных и подзаконных актах, антитеза источникам общего права (*common law*), *equity*.

stay of proceedings = Sistierung (нем.) – приостановка арбитражного разбирательства. Решение об этом может быть принято самим составом арбитража, а в некоторых странах и государственным судом в случае, если местом проведения арбитража является эта страна (см. seat of the arbitration).

Stockholm Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce – Арбитражный институт Торговой палаты Стокгольма, ведущий институциональный арбитражный орган Швеции (www.chamber.se). С 1 января 2007 г. действует новый Арбитражный регламент (www.sccinstitute.com). substantive law = droit applicable au fond (франц.) = Sachrecht (нем.) -материальное право, регулирующее правоотношение. Обычно сопоставляется с процессуальным правом (procedural law). Если стороны сами не избрали материальное право внешнеэкономической сделки, применяются коллизионные нормы международного частного права (private international law). См. § 3.8.

sua sponte – дословно «по своей инициативе». Применение судом или арбитражем основополагающих правовых принципов вне зависимости от того, ссылались или нет на такие принципы представители сторон. См. ex officio. См. § 5.6.

sui generis – вещь в себе, нечто особенное.

summation – заключительное устное выступление стороны по делу, в котором подводится итог фигурирующим в деле фактам и юридическим аргументам. Может быть заменено на представление письменных заявлений (post-hearing briefs).

surrebutter = quadruplique (франц.) = Quadruplik (нем.) – письменное заявление ответчика, представляющее собой его реакцию на rebutter истца.

suspensive effect – приостановление приведения в исполнение арбитражного решения на территории определенной страны, обычно является следствием подачи заявления об отмене арбитражного решения в государственный суд этой страны (см. action to set aside). Российским процессуальным законодательством в отношении арбитражных решений, вынесенных на территории РФ, такого механизма не предусмотрено. Кроме того, приостановление приведения в исполнение арбитражного решения по месту его вынесения не препятствует его признанию и приведению в исполнение за рубежом на основании норм п. 1 ст. VII Нью-Йоркской конвенции, если процессуальным правом государства, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого арбитражного решения, не предусматривается такое основание для отказа в удовлетворении ходатайства о признании и приведении в исполнение, как приостановка исполнения арбитражного решения государственным судом страны, на чьей территории оно было вынесено. См. § 5.5.

T

taking of evidence – меры, предпринимаемые составом арбитража с целью установления фактических обстоятельств дела.

TAS = Tribunal Arbitral du Sport (франц.) = CAS. Tenor (нем.) = operative part of the award. terms of reference = acte de mission (франц.) = Schiedsauftrag (нем.) – документ, принимаемый составом арбитража после консультаций со сторонами в начале арбитражного разбирательства. В арбитраже МТП (ICC Rules) – акт о полномочиях арбитров, документ, излагающий вопросы, стоящие перед составом арбитража, подписывается арбитрами и представителями сторон (см. ст. 18 Арбитражного регламента МТП в редакции 1998 г., ст. 23 Регламента МТП 2012 г.). См. § 3.7.

testimony = témoignage (франц.) = Zeugenaussage (нем.) – устные ответы свидетелей на вопросы, этот же термин применим к обозначению процедуры опроса экспертов, назначенных сторонами (expert witness). В ходе арбитража свидетели, как правило, не приводятся к присяге и не дают расписки о том, что их ознакомили с ответственностью за дачу ложных показаний, – главным наказанием свидетелю, чья правдивость скомпрометирована, как правило, является нежелание состава арбитража основывать арбитражное решение на сообщенной таким свидетелем информации. См. § 3.8.

three-person arbitral tribunal = Dreierschiedsgericht (нем.) – состав арбитража, состоящий из трех арбитров, является обычным в большинстве арбитражей. Представляет собой контраст рассмотрению спора единоличным арбитром (sole arbitrator).

time limit = deadline – крайний срок на осуществление определенного действия. Специалисты не рекомендуют включать в арбитражные соглашения условия об ограничении срока на вынесение арбитрами арбитражного решения.

time-bar = prescription = statute of limitations. time-table – график или таблица, которая в общей форме описывает прошедшие и будущие события в ходе арбитражного разбирательства (см. ст. 18 Арбитражного регламента МТП 1998 г., ст. 24 ICC Rules 2012 г.).

tolling agreement – соглашение о приостановлении течения срока давности, возможно в рамках судебных и арбитражных разбирательств, проводимых в США.

tort = delict = extra-contractual liability – деликт, внедоговорный вред, причиненный противоправным действием. Ответственность за внедоговорное причинение вреда наступает на основании норм материального права, а не договора сторон. Дела, связанные с деликтными отношениями, рассматриваются международными коммерческими арбитражами редко, обычно тогда, когда причинение внедоговорного вреда связано с договором, содержащим арбитражную оговорку (arbitration clause), достаточно широкую, чтобы в компетенцию состава арбитража вошло рассмотрение вопроса о внедоговорном вреде.

trade dispute – спор, в котором участник внешнеэкономической деятельности жалуется на то, что подвергся дискриминации со стороны иностранного государства, см. NAFTA.

trade tribunal – арбитраж, созданный для разрешения торговых споров (trade disputes).

trade usages – торговые обычаи, обычаи делового оборота, часто принимаются во внимание арбитражами. Роль обычая при рассмотрении конкретного спора зависит от того, по какому праву была заключена сделка и насколько это право четко регулирует спорные правоотношения. В России формальный статус торгового обычая в соответствии со ст. 5 и п. 5 ст. 421 ГК пока имеют только «Инкотермс 2000», утвержденные в этом качестве на основании Закона Российской Федерации «О торгово-промышленных палатах» Правлением ТПП РФ постановлением от 28 июня 2001 г. № 117-13 (п. 4). Тем не менее в соответствии с п. 4. совместного Постановления Пленума Верховного Суда РФ № 6 и ВАС РФ № 8 от 01.07.1996 «Под обычаем делового оборота, который в силу статьи 5 ГК может быть применен судом при разрешении спора, вытекающего из предпринимательской деятельности, следует понимать не предусмотренное законодательством или договором, но сложившееся, то есть достаточно определенное в своем содержании, широко применяемое в какой-либо области предпринимательской деятельности правило поведения, например, традиции исполнения тех или иных обязательств и т.п. Обычай делового оборота может быть применен независимо от того, зафиксирован ли он в каком-либо документе (опубликован в печати, изложен во вступившем в законную силу решении суда по конкретному делу, содержащему сходные обстоятельства, и т.п.)».

transcript – стенограмма, содержащая дословное изложение устного слушания, проведенного в ходе арбитражного разбирательства. Иногда готовится непосредственно в ходе слушания, чаще – в течение некоторого времени после его окончания. Обычно самостоятельного процессуального значения не имеет и служит только источником информации о том, кто, что и когда сказал в ходе слушания. translation – письменный перевод. Перевод устного выступления именуется термином interpretation. Обычно стороны сами организуют перевод используемых ими документов на язык арбитражного разбирательства (language of arbitration).

transnational – транснациональный, термин, иногда используемый вместо термина «интернациональный», чтобы подчеркнуть особое международное значение того или иного понятия.

transnational public policy = truly international public policy – неотъемлемая часть внутреннего публичного порядка (domestic public policy), его «сердцевина», касающаяся наиболее важных устоев государства и справедливости, представляющая собой те наиболее серьезные ссылки на нарушение внутреннего публичного порядка, которые могут использоваться в случае оспаривания (см. action to set aside) или приведения в исполнение (см. recognition and enforcement) решения международного коммерческого арбитража. Часть общей доктрины публичного порядка (public policy), препятствующей приведению в исполнение арбитражных решений, если такое исполнение может привести к последствиям, несовместимым с основополагающими принципами права и правосудия государства, в котором арбитражное решение вынесено или приводится в исполнение. См. § 5.8.

tribunal-appointed expert – эксперт, назначенный составом арбитража. triplique (франц.) = rebutter – третье письменное заявление истца.

TRO = temporary restraining order – временный ограничительный приказ, в США специальный судебный запрет, который выносится на ограниченное время государственным судом в порядке *ex parte proceedings* с целью установления запрета на совершение определенных действий в течение небольшого срока, предшествующего рассмотрению этим судом поступившего ходатайства об издании судебного запрета (*injunction*) в заседании с участием представителей всех заинтересованных лиц. *tronc commun* (франц.) – общие черты различных законов, связанные с едиными для этих законов историческими источниками.

truncated arbitral tribunal = tribunal arbitral tronqué (франц.) = Rumpfschiedsgericht (нем.) – арбитраж неполного состава, обычно возникает в результате внезапной отставки или отвода одного из арбитров, пока он еще не заменен. Известны случаи, когда несмотря на недобросовестное поведение одного из арбитров, уклонявшегося от участия в арбитражном разбирательстве, арбитражи неполного состава выносили арбитражные решения, которые затем приводились в исполнение.

U

ultra petita – арбитражное решение, выходящее за рамки испрошенных участниками процесса средств правовой защиты (*prayers for relief*). Само по себе вынесение такого арбитражного решения не является основанием для его отмены или отказа в его признании и приведении в исполнение в соответствии с Законом о МКА.

umbrella clause – неофициальный термин, которым обычно обозначается статья ВIT о том, что принимающее инвестиции государство (*host country*) обязуется соблюдать все принятые им в отношении иностранных инвесторов и их инвестиций обязательства. См. § 1.6.

UN Übereinkunft (нем.) = New York Convention. См. § 1.2.

unequivocal – недвусмысленный, однозначный. Термин, используемый для оценки содержания оговорок о выборе применимого материального права, *exclusion agreement*, *waiver agreement*, а также использования других возможностей, предоставляемых сторонам *lex arbitri*.

UNCITRAL = United Nations Commission on International Trade Law – Комиссия ООН по праву международной торговли. Принимает активное участие в разработке и мониторинге применения различных международно-правовых средств унификации гражданского и торгового права, сыграла огромную роль в принятии *New York Convention*, *CISG*, подготовила и продолжает совершенствовать типовые законы (см. *Model Law*), правила по осуществлению примирения (*Conciliation Rules*), комментарии по организации арбитражного разбирательства (*Notes on Organizing Arbitral Proceedings*)

UNCITRAL Arbitration Rules – Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, одобрен Генеральной Ассамблеей ООН 15 декабря 1976 г., пересмотренная в 2010 г. версия Регламента применяется к разбирательствам, начатым после 15 августа 2010 г. Наиболее популярный регламент по проведению арбитража ad hoc (см. ad hoc arbitration). См. § 2.11.

unconditional appearance – участие ответчика в арбитражном разбирательстве без выдвижения возражений касательно его права на рассмотрение данного спора (jurisdiction of arbitral tribunal) и того, в каком порядке он был сформирован (constitution of arbitral tribunal). Представляет собой форму фиксации арбитражного соглашения, предусмотренную п. 2 ст. 7 Закона о МКА («путем обмена исковым заявлением и отзывом на иск, в которых одна из сторон утверждает о наличии соглашения, а другая против этого не возражает»). Чтобы не утратить право на заявление возражений, связанных с компетенцией состава арбитража или его формированием, ответчик должен заявить такие возражения до своего первого аргумента по существу спора (см. ст. 4, п. 2 ст. 16 Закона о МКА). См. § 3.6.

Unerlaubte Handlung (нем.) = tort. UNIDROIT = International Institute for the Unification of Private Law = Международный институт по унификации частного права, УНИДРУА, находится в Риме. Принял «Принципы УНИДРУА», являющиеся одним из признанных источников lex mercatoria (www.unidroit.org). См.: Принципы международных коммерческих договоров УНИДРУА 2004 / Пер. с англ. А.С. Комарова. М.: Статут, 2006).

V

vacate = set aside – термин, обозначающий требование об отмене арбитражного решения государственным судом по месту его вынесения, см. action to set aside. См. § 4.2, 5.3.

vacatur – отмена арбитражного решения государственным судом по месту его вынесения, см. action to set aside. См. § 4.2, 5.3.

VAT = value added tax = impôt sur la valeur ajoutée (франц.) = Mehrwertsteuer (нем.) – налог на добавленную стоимость. venire contra factum proprium – см. estoppel. См. § 3.7.

venue – место проведения заседаний состава арбитража, обычно представляет собой адрес отеля или офиса. Не имеет никакого юридического значения, в отличие от места проведения арбитражного разбирательства (seat of the arbitration). См. ст. 20 Закона о МКА.

verbatim – слово в слово.

verbatim transcript – стенограмма.

Vienna Convention = CISG. Vienna Rules – «Венские правила», Регламент Международного Арбитражного Суда при Палате экономики Австрии, расположенного в Вене, ведущего институционального арбитражного органа Австрии, о его деятельности и регламенте (www.wk.or.at. См.: Хегер С. Комментарий к новому австрийскому арбитражному законодательству. М.: Волтерс Клувер, 2006).

voie directe (франц.) – система, в соответствии с которой, в отсутствие сделанного сторонами выбора применимого к их отношениям материального права, такое право определяется самим составом арбитража без применения каких-либо коллизионных норм. См., напр., п. 1 ст. 24 Регламента Арбитражного института Торговой палаты Стокгольма. Данная система противопоставляется *voie indirecte*. См. § 2.7.

voie indirecte (франц.) – система, в соответствии с которой, в отсутствие сделанного сторонами выбора применимого к их отношениям материального права, состав арбитража сначала устанавливает подлежащую применению норму коллизионного права, а на ее основе определяет, каким материальным правом руководствоваться. См., напр., п. 2 ст. 28 Закона о МКА.

W

waiver agreement – в Бельгии, Швеции, Швейцарии и некоторых других странах местное законодательство разрешает участникам арбитражных споров, рассматриваемых на территории этих государств, заключать между собой соглашения, ограничивающие их право на оспаривание арбитражного решения в государственном суде этой страны по сравнению с предусмотренными законами этого государства общими основаниями для отмены арбитражного решения (см. *action to set aside*). Условием правомерности заключения такого соглашения всегда является отсутствие в числе участников спора физических и юридических лиц, domiciliрованных в государстве, на чьей территории будет вынесено арбитражное решение (*seat of the arbitration*). Таким образом дополнительно ограничивается возможность добиваться отмены арбитражного решения, чем повышается привлекательность этих стран как места проведения международных арбитражей с участием иностранных компаний. Зачастую *waiver agreement* составляют часть арбитражной оговорки, включаемой в договор при его разработке задолго до возникновения спора. *Waiver agreement* не могут касаться оснований для оспаривания арбитражных решений, связанных с аргументами о нарушении публичного порядка (*public policy*). Российским правом возможность заключения таких соглашений не предусмотрена. См. § 4.4.

Washington Convention = ICSID Convention. whereas clauses – сленговое обозначение *recital*.

WIPO = World Intellectual Property Organization – Всемирная организация по интеллектуальной собственности (ВОИС, специальное агентство ООН) расположена в Женеве. В ее рамках функционирует институциональный арбитраж и арбитраж по рассмотрению споров, связанных с присвоением доменных имен (www.arbiter.wipo.int).

witness statement – письменное заявление свидетеля, содержащее его показания. Часто используется подача письменных заявлений свидетелей вместо прямого опроса (direct examination). Иногда такие заявления составляются в форме ответов на вопросы, но чаще всего представляют собой основанный на хронологическом принципе рассказ о событиях. См. § 3.8.

written submission = brief = written pleadings = mémoire (франц.) = Rechtschrift (нем.) – письменное заявление участвующей в деле стороны. Представляет собой изложение фактических обстоятельств дела и правовых аргументов, процессуальных и материально-правовых, на которые ссылается сторона в подтверждение правильности своей позиции. Письменные заявления представляются на языке арбитражного разбирательства с таким расчетом, чтобы каждый арбитр и каждый участник процесса получил бы по одному экземпляру, еще один предназначен для институционального арбитражного органа, если таковой принимает участие в рассмотрении спора. К таким заявлениям прилагаются документы, которые обычно нумеруются в качестве приложений (см. exhibits). См. § 3.8.

writing, in writing – требование о заключении арбитражного соглашения (arbitration agreement) в письменной форме (см. п. 2 ст. 7 Закона о МКА). Требование будет соблюдено, если подписанный сторонами договор содержит ссылку на документ, содержащий арбитражную оговорку. Подробнее о форме арбитражного соглашения см. § 2.2.

WTO = World Trade Organization – Всемирная торговая организация, ВТО. Находится в Женеве. Имеет собственную систему разрешения споров между ее членами.

Y

yield – доход от осуществленной инвестиции, вложения, ценной бумаги, обычно исчисляемый в процентах от осуществленных затрат.

Z

zone of agreement – пределы, в рамках которых возможно достижение мирового соглашения. Могут касаться объема денежных средств, сроков, физических свойств и количества товаров и т.п.

